

# ЛЕЧЕНИЕ

ДИАГНОСТИКА И РЕАБИЛИТАЦИЯ



КЛИНИКИ В САКСОНИИ • 2014–2015

# Лейпциг так близко



Прямые рейсы из Москвы в Лейпциг/Галле,  
каждый понедельник и четверг,

от **189,-** евро\*

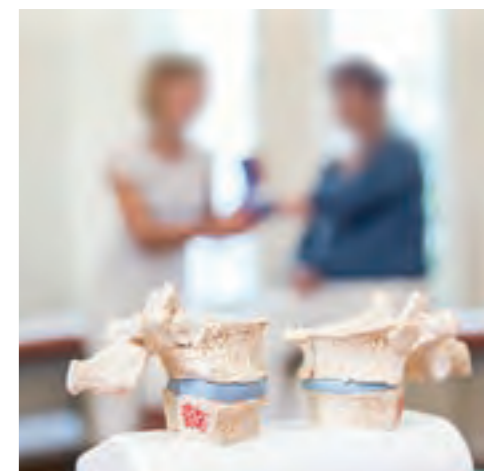
\*с декабря 2013 г., цена рейса туда и обратно,  
включая все налоги, сборы и наценки

[flygermania.de](http://flygermania.de)



## СОДЕРЖАНИЕ

- 3 Как добраться до Саксонии
- 4 Исцеление в Дрездене
- 12 Дрезден – жемчужина барокко на Эльбе
- 17 Дрезденский университетский комплекс клиник  
«Карл Густав Карус»  
Ведущее место в рейтинге немецких больниц
- 30 Клиника «Бавария» в Крайше  
Максимальная реабилитация
- 35 «Асклепиос» – ортопедическая клиника в Ховальде  
К здоровью – совместными усилиями
- 38 Вайссерицтал-клиники во Фрайтале  
Болезни цивилизации в центре внимания
- 44 Некоммерческое ООО «эдиа.кон»  
Три больницы – одно представление о ценностях
- 52 Лейпциг – живой город ярмарок
- 56 Лейпцигская университетская клиника  
Компетентность против рака
- 66 Центр сердца в Лейпциге  
Первоклассная медицина для вашего сердца
- 72 Медицинский центр у пассажа «Листбоген» в Лейпциге  
Вся медицина под одной крышей
- 76 «Стемедикаль»  
Восстановительная комбинированная терапия
- 78 Больница «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге  
Передовая саксонская медицина для сосудов и суставов
- 81 Саксонские звездные рестораны
- 85 Порше в Лейпциге – история успеха
- 88 Импрессум



## Почувствуйте величие пространства, насладитесь княжеским великолепием!

Наш пятизвездочный сьют-отель Suitess расположен в самом центре города вблизи Дрезденского собора Фрауэнкирхе, всего в нескольких шагах от Оперы Земпера, Дрезденской картинной галереи и замка-резиденции.



Прекрасное расположение отеля позволяет пользоваться различными видами городского транспорта. Благодаря чему Вы легко сможете добраться до университетской больницы Карл Густав Карус, и многих других медицинских учреждений в городе.

По желанию мы предоставим Вам персонального шофера. Надежно, пунктуально и индивидуально он будет сопровождать Вас во время Вашего пребывания в Дрездене.

В нашем сьют-отеле 21 номер и 4 апартаменты - где мы Вам гарантируем покой, комфорт и доброжелательный сервис. Он сочетает в себе все преимущества современного пятизвездочного отеля с роскошной атмосферой прошлых времен гранд-отелей.

Вас ожидает мир полный комфорта, отдыха и наслаждения - всего, что необходимо, чтобы просто чувствовать себя счастливым.

Пятизвездочный отель Suitess входит в объединение эксклюзивных отелей Small Luxury Hotels of the World. Мы будем рады приветствовать Вас в нашем отеле!



**Hotel Suitess – Fünf Sterne Superior**  
DRESCHER Incoming & Tourismus GmbH  
An der Frauenkirche 13, 01067 Dresden  
Telefon: +49 (0) 351 41 727 - 0  
Telefax: +49 (0) 351 41 727 - 160  
E-Mail: [info@suitess-hotel.com](mailto:info@suitess-hotel.com)  
[www.suitess-hotel.com](http://www.suitess-hotel.com)



## Как добраться до Саксонии

Федеральная земля Саксония находится в южной части Восточной Германии и граничит с Польшей и Чехией. Столица Саксонии г. Дрезден находится на полпути между Берлином и Прагой, дорога как до Берлина, так и до Праги занимает всего лишь два часа езды на поезде или на машине.

Из России в Саксонию можно долететь прямыми авиарейсами в Дрезден: «Аэрофлотом» из Москвы-Шереметьево по понедельникам, средам и пятницам; авиакомпанией «Ютэйр» из Москвы-Внуково по средам и воскресеньям; «Гамбургскими авиалиниями» из Краснодара по воскресеньям; и в Лейпциг: немецкой авиакомпанией Germania из Москвы-Домодедово по четвергам и воскресеньям.

Желающим прилететь в другие дни недели лучше всего воспользоваться ежедневными авиарейсами «Аэрофлота» из Москвы-Шереметьево в Берлин-Шёнефельд, авиакомпании Lufthansa из Москвы-Внуково в Берлин-Шёнефельд или авиакомпании Air Berlin из Москвы-Домодедово или из С.-Петербурга в Берлин-Тегель<sup>1</sup>. Из Берлина проложена прямая автобусная

линия до Дрездена ([www.berlinlinienbus.de/index.php](http://www.berlinlinienbus.de/index.php)) и прямое железнодорожное сообщение до Дрездена или Лейпцига ([reiseauskunft.bahn.de/bin/query.exe/d](http://reiseauskunft.bahn.de/bin/query.exe/d)). В обоих берлинских аэропортах можно взять напрокат автомобиль, на котором дорога до Дрездена или Лейпцига займет два часа.

Другой путь до Саксонии: самолетом из Москвы до Праги и оттуда на поезде, на автобусе ([www.berlinlinienbus.de/index.php](http://www.berlinlinienbus.de/index.php)) или на машине, взятой напрокат. Автомобильная дорога из России в Саксонию (автострада E30) проходит через Белоруссию и Польшу (Минск — Варшава — Познань) до Берлина, и оттуда автострада A9 ведет в Лейпциг, а A13 — в Дрезден. Из Варшавы в Дрезден можно проехать по дорогам E67, E40 через Вроцлав и по Саксонии по A4 до Дрездена. Лейпциг и Дрезден включены в немецкую и европейскую железнодорожную сеть дальнего следования. Из Берлина в Лейпциг высокоскоростной поезд ICE идет один час. В Дрезден европейские поезда дальнего следования EC идут из Берлина и Праги два часа, а из Гамбурга — четыре часа.

<sup>1</sup> Данные соответствуют положению на сентябрь 2013 г., актуальную информацию нужно уточнять в авиакомпаниях.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

«АЭРОФЛОТ»:	<a href="http://www.aeroflot.ru">www.aeroflot.ru</a> Тел.: (495) 223-55-55
«ЮТЭЙР»:	<a href="http://www.utair.ru">www.utair.ru</a> Тел.: 8 (800) 100-08-08
HAMBURG AIRWAYS:	<a href="http://www.hamburgairways.com">www.hamburgairways.com</a> Тел.: +49 (0) 40 500 501-0
GERMANIA:	<a href="http://www.flygermania.de">www.flygermania.de</a> Тел.: +49 01805 737 100
GERMANWINGS:	<a href="http://www.germanwings.com/ru/index.shtml">www.germanwings.com/ru/index.shtml</a> Тел.: (495) 797-26-88, 697-93-67
AIR BERLIN:	<a href="http://www.airberlin.com/ru-RU/site/start.php">www.airberlin.com/ru-RU/site/start.php</a> Тел.: 8 800 555-07-37



# Исцеление в Дрездене

Игорь Шишков едет на лечение в Саксонию,  
в Дрезденскую университетскую клинику



Когда Игорь Шишков<sup>1</sup> из Новосибирска услышал от своего врача диагноз, он впал в отчаяние: рак простаты. То, что у мужчин в возрасте 55 лет могут быть проблемы с простатой, он давно знал и считал это нормальным, но всё-таки решил пройти профилактическое обследование.

«Заключение сложное, господин Шишков, к сожалению, опухоль злокачественная и обязательно должна быть удалена. Однако такая операция не без риска», — сказал ему напрямик его уролог. «Это тяжелый удар, даже если ты состоявшийся бизнесмен, с этим не так легко справиться», — рассказывает Игорь о том, что произошло полгода назад.

## Тяжелые дни

В тот темный зимний вечер, когда он вернулся от врача, его жена Лена сразу поняла, что у мужа какая-то беда. Когда Игорь сообщил диагноз, ее охватило чувство безвыходности. Вместе они решили пока ничего не говорить детям. Лена Шишкова захотела узнать подробнее, что говорил врач. Какое лечение он посоветовал, какие шансы? «Он говорил мне, что опухолевая хирургия в Германии на высшем уровне, например в Дрездене, в Лейпциге или в Берлине», — ответил Игорь жене. О Дрездене в земле Саксонии Игорь и его жена уже много слышали: столичный город с богатой культурой и чудесной архитектурой в стиле барокко на реке Эльбе. Знакомые и коллеги работали там в восьмидесятые годы, многие из них после падения стены снова поехали в Дрезден, уже в качестве туристов, некоторые из их детей даже учатся в Саксонии. Шишков попросил у своего врача интернет-адрес Дрезденской университетской клиники. «Давай, Игорь, нельзя же сидеть просто так. Съездим и посмотрим, что там», — сказала Лена оптимистично.

## Следующее утро в Дрездене

Когда Сузанне Теппер (Susanne Terper) в 8 утра приходит в свое бюро, она первым делом интересуется новой информацией. «Это как в информационном агентстве, — улыбается она. — За ночь приходят электронные письма и факсы со всего мира». Работники бюро стараются как можно быстрее выявить неотложные просьбы. «Часто нам необходимо срочно реагировать, потому что каждое сообщение связано с судьбой, как правило, тяжело больного человека, — подчеркивает Теппер. — Я хорошо помню сердечное электронное письмо господина Шишкова и его супруги».

Уже во второй половине дня Сузанне Теппер послала ответ Шишковым в Новосибирск и подтвердила, что все документы получены, просмотрены и направлены для медицинской экспертизы в клинику урологии, корпус 27.

<sup>1</sup> Имена, фамилии и фото изменены редакцией.



Сузанне Теппер, руководитель международного отдела

Проф. Вирт (Wirth) сразу внимательно посмотрел документы. Он не исключил, что существуют метастазы в печени. Поэтому он распорядился посмотреть, обсудить и оценить все заключения и МРТ-изображения со специалистами UCC (Университетский центр рака) на следующем совещании междисциплинарного совета по опухолям для того, чтобы договориться о дальнейших действиях. Специалисты медицинской клиники I, проф. Мартин Борнхойзер (Martin Bornhäuser); клиники урологии, проф. Манфред Вирт (Manfred Wirth), а также специалист по абдоминальной, грудной и сосудистой хирургии (VTG) проф. Юрген Вайтц (Jürgen Weitz) и специалисты по радиологии — проф. Михаэль Ланиадо (Michael Laniado) — и радиационной терапии — проф. Михаэль Бауер (Michael Bauer) — очень обстоятельно обсудили проблему. «Случай господина Шишкова заставил нас поломать голову. Мы ведь хотели предложить ему точный план операции и лечения», — вспоминает проф. Вирт, главный врач и директор клиники и поликлиники урологии и руководитель центра карциномы простаты в UCC. Проф. Манфред Вирт одним из первых в Германии применил робота-хирурга «Да Винчи», который относится к оборудованию Дрезденской университетской клиники. С 2006 г. группа врачей, руководимая проф. Виртом, успешно провела более 400 минимально инвазивных операций при помощи этого высокотехнологичного аппарата, главным образом у мужчин со сложными опухолями простаты. «Высокая точность робота «Да Винчи» помогает щадяще оперировать, как можно меньше повреждать здоровые ткани и нервы», — отмечает Манфред Вирт.

### Неделю спустя

«После нескольких дней ожидания и опасений следующее электронное письмо от госпожи Теппер из Дрездена было действительно как спасение. «С Вашим лечением в университетской клинике согласны. Оно пройдет стационарно в клинике урологии», — эти два предложения я и сегодня помню наизусть», — смеется Игорь Шишков. Вместе с планом лечения Шишковы получили детальную предварительную смету расходов (KVA), во-первых, на стационарное лечение и, во-вторых, на дополнительные услуги, которыми Игорь Шишков хотел воспользоваться в качестве частного пациента. «Я поеду с тобой в Дрезден и буду жить в пансионе или в гостинице недалеко от тебя. Тогда ты будешь не один и мне не придется быть в неведении и ждать известий от тебя», — это решение было бесспорным для Лены Шишковой.

После того как Игорь еще раз посоветовался со своим врачом, он письменно дал согласие с предварительной сметой. «Наши заграничные пациенты платят обговоренную сумму до начала лечения переводом из страны проживания, по кредитной карточке или наличными в день приезда», — объясняет Сузанне Теппер. — Как только уточнен способ платежа, я даю зеленый свет, шлю приглашение в визовый отдел и, после получения разрешения на временное пребывание, пациент может отправляться в дорогу».

### Заказ визы в посольстве

Игорь Шишков получил официальное приглашение от международного отдела на стационарное лечение в Дрезденской университетской клинике. Это приглашение предъявляется в посольстве в Москве, где выдается виза. Одновременно Сузанне Теппер послала это приглашение по факсу в визовый отдел в Москве для того, чтобы ускорить процедуру. «В таком приглашении названы срок начала лечения,



предварительные данные о продолжительности пребывания, контактное лицо, номер телефона. Важным является пункт относительно оплаты: “произведена” (“ist erfolgt”) или “производится в день приезда” (“wird am Anreisetag erfolgen”). Отметка “оплачено” (“wurde bereits bezahlt”), по нашему опыту, ускоряет выдачу визы», — отмечает Теппер.

## Поездка в Дрезден

«В конце апреля, в воскресенье, мы вылетели из дома в Дрезден через Москву. В это время у нас еще лежал снег. Когда мы прилетели в Дрезден, там была весна — это показалось нам знаменательным. В аэропорту Лена и меня встретила переводчица. Впервые ли мы в Дрездене, спросила она нас. Когда мы сказали, что впервые, она попросила таксиста проехать по красивому маршруту через Старый город. Мы проехали через Эльбу, насладились видом на барочный силуэт города, было просто чудесно», — описывает Игорь приезд в город.



**Проф. д-р Манфред Вирт, директор клиники урологии, — признанный за пределами Германии специалист по урологическим раковым заболеваниям**



Когда Игорь и Лена прибыли в клинику, сотрудники отдела приема стационарных больных были проинформированы международным отделом. «Прием был очень профессиональным, и корректным, и одновременно сердечным, — смеется Лена Шишкова, — видимо, типично по-немецки». У Игоря была очень хорошая одно-местная палата в корпусе 27, самом новом здании университетской клиники. Лена пока оставила Игоря одного, он устал после дороги и хотел отдохнуть. Она вместе с переводчицей поехала в близко расположенную гостиницу, рекомендованную ей международным отделом, которую она забронировала еще в Москве по льготному тарифу на основе полученных контактных данных.

## Лечение начинается

На следующее утро, ровно в половине десятого, открылась дверь. Сначала Игорь увидел знакомое лицо переводчицы, а потом группу врачей. «Меня зовут Манфред Вирт, я ваш лечащий врач», — сказал профессор и пожал мне руку. Доктор потратил много времени на разговор со мной, а переводчица хорошо переводила для нас с Леной», — вспоминает Игорь.

Остался только один день до операции, который Игорю понадобился для важных предварительных обследований и некоторых формальностей. Так как Игорь настоятельно пожелал, чтобы лечение проводилось лично профессором, он подписал соответствующий договор о платной услуге. Эти услуги оплачивались пациентом персонально профессору, дополнительно к услугам больницы. Поскольку на совете по опухолям из-за не очень высокого качества изображений невозможно было исключить на 100 процентов подозрение на метастазы в печени, во время операции простаты рядом с оперирующим врачом у операционного стола находился проф. Вайтц. Операция прошла очень успешно, метастазы в печени, к счастью, не были найдены. В течение тех двух недель, когда Игорь Шишков лечился от опухоли простаты, он пожелал поговорить с дрезденскими специалистами о других небольших проблемах со здоровьем. При поддержке международного отдела удалось быстро устроить приемы в глазной клинике (проф. Лутц Е. Пиллунат (Lutz E. Pillunat) и в ортопедической клинике (проф. Клаус-Петер Гюнтер (Klaus-Peter Günther).



Жена Игоря воспользовалась случаем пройти у проф. Стефана Р. Борнштайна (Stefan R. Bornstein) основательное исследование состояния здоровья. Международный отдел заранее просмотрел вместе с семьей Шишковых расценки на эти дополнительные услуги.

«Уплатенных вперед денег было достаточно и для этого, — рассказывает Сузанне Теппер, — потому что не было метастазов, а значит, не было дополнительных операций».

### Каждое желание исполняется

Еда в клинике понравилась Игорю, хотя она была ему непривычна. После операции ему все-таки захотелось привычной русской еды. Международный отдел организовал приход ассистентки по диете из кухни для пациентов, вместе с переводчицей, прямо к постели больного, для того чтобы записать его пожелания и, соответственно, реализовать их. Эту дополнительную услугу Игорь получил тоже за небольшую доплату, и уже на следующий день еда была в его вкусе.

«Через два дня после успешной операции, — рассказывает Лена, — когда он чувствовал себя уже лучше, он захотел связаться по Скайпу с нашими обоими детьми. Сразу же нам под залог предоставили подходящий УМТС-рутер. Во время разговора я внимательно следила за Игорем, давно я не видела его таким сердечно смеющимся. На душе от этого стало легче».

### Всё хорошо, что хорошо кончается

Лечение Шишковых закончилось успешно. В завершающем разговоре с проф. Манфредом Виртом Игорь получил подробные письменные рекомендации для послеоперационного ухода дома. Кроме того, ему понадобились медикаменты для дальнейшего самостоятельного лечения, и он сразу получил их в аптеке клиники. Но ехать домой Игорь и Лена Шишковы еще не могли, да и не хотели. Игорь решил последовать рекомендации проф. Вирта остаться на реабилитационное лечение в клинике «Бавария» в местечке Крайша недалеко от Дрездена. «Конечно, я должен был нести дополнительные расходы, но полное выздоровление было жизненно важно для меня. Согласование сроков лечения с реабилитационной клиникой в Крайше за меня опять выполнила группа международного отдела. За это я им больше чем благодарен. Я думаю, что без их организационной работы, в особенности в связи с оплатой медицинского обслуживания и визой, лечение не смогло бы так быстро начаться», — подытоживает Игорь Шишков.<sup>2</sup>

После дополнительных двух недель в Крайше Игорь и Лена вернулись в свой родной город. За это время и сюда пришла весна. «Теперь, месяцы спустя после тех тяжелых, но и волнующих дней в Дрездене и в Крайше, особенно вспоминаются приятные моменты. Прежде всего я думаю о тех многих людях, которые помогли Игорю, в первую очередь проф. Вирт и его группа, — говорит Лена Шишкова. — Я ощущаю глубокую благодарность».

<sup>2</sup> Примечание: В конце пребывания Игоря Шишкова в клинике международный отдел произвел окончательный расчет. Дрезденская университетская клиника составила итоговый счёт, включающий наряду с услугами больницы и дополнительные платные услуги. Для этого другие клиники и профессора, дополнительно привлеченные к процессу лечения, а также кухня и переводчица предоставили свои счета. Итоговая сумма была сопоставлена с оплаченным авансом. Остаток был переведен обратно на счет Игоря Шишкова.

Дрезден

# Жемчужина барокко на Эльбе

За выдающийся барочный архитектурный ландшафт Старого города Дрезден называют «Флоренцией-на-Эльбе». Замок-резиденция, Альбертинум, Брюльская терраса, Дворцовая церковь и Цвингер образуют уникальный ансамбль, к которому гармонично примыкает театральная площадь с известными Картинной галереей и Оперой Земпера.

Другим шедевром является разрушенная в войне 1945 г. и восстановленная в 2005 г. церковь Богоматери. Не только храм, но и весь окружающий его Новый рынок восстановлен по историческому образцу. Однако в Дрездене не только в Старом городе имеется много интересного. Вверх по реке Эльбе в сторону Саксонской Швейцарии целый ряд привлекательных мест: живописные замки на Эльбе, первый висячий железный мост в Европе, названный «Голубым чудом», и замок Пильниц, построенный в стиле шинуазри.

Дрезден славится своими всемирно известными Государственными художественными собраниями. Картинная галерея старых мастеров, Картинная галерея новых мастеров, уникальные «Исторические Зелёные своды» и «Новые Зелёные своды» в Замке-резиденции, Собрание фарфора, Собрание скульптуры, Гравюрный кабинет, Оружейная палата и «Турец-

кая палата» демонстрируют не только выдающиеся сокровища искусства, но и представляют их впечатляющим образом.

Любителям музыки Дрезден предлагает Оперу Земпера, один из самых красивых оперных театров мира, и известные во всем мире музыкальные ансамбли: основанный в 1548 г. Саксонский государственный оркестр, Дрезденскую филармонию и существующий с XIII века всемирно известный хор мальчиков «Кройцхор» (Kreuzchor). Кто предпочитает лёгкую музыку, тот получит удовольствие от посещения Государственного театра оперетты, одного из последних самостоятельных театров оперетты в Европе.

Выдающимся объектом совсем другого рода является прозрачная автомобильная мануфактура «Gläserne Manufaktur» Фольксвагена. Здесь, в самом центре Дрездена, в необычной атмосфере не только собирается роскошная модель «Фаэтон»,







1000 картин. Они составляют существенную часть собрания Эрмитажа в С.-Петербурге.

Будущий царь Александр I в конце XVIII в. жил в Дрезденском замке и в замке графа Брюля. В это же время приехал в Дрезден русский князь, известный архитектор Николай Абрамович Путятин, купил здесь поместье и сделал свой парк доступным для широкой публики. Основанная им школа сегодня служит культурным центром.

Федор Михайлович Достоевский периодически останавливался и жил в саксонской столице с 1862 по 1871 г. Здесь родилась и была крещена в январе 1870 г. в русской церкви его дочь Любовь. Писатель называл Дрезден «кладом в табакерке». Памятник Достоевскому, открытый в 2006 г. канцлером Ангелой Меркель и президентом Владимиром Путиным, стоит между зданием Саксонского ландтага и Дрезденским Конгресс-центром.

Великие русские композиторы и исполнители Петр Чайковский, Сергей Рахманинов, Антон Рубинштейн, Александр Скрябин, Дмитрий Шостакович жили и работали в Дрездене. Рахманинов написал здесь свою Вторую симфонию, Первую фортепианную сонату и симфоническую поэму «Остров мертвых», а Шостакович в 1960 г. во время работы над фильмом «Пять дней, пять ночей» создал «Струнный квартет N. 8».

В 1945 г., сразу после окончания войны, советская военная администрация издала указ о восстановлении города. Уже



летом 1945 г. состоялись первые концерты Дрезденской филармонии и детского хора «Кройцхор», были вновь открыты театры. В Дрездене в последние годы существования ГДР жил и работал Владимир Путин. Он приехал в 1985 г. капитаном КГБ, уехал в 1989 г. подполковником. Здесь родилась его младшая дочь Катя. В 1961 г. Дрезден и Ленинград стали городами-побратимами, содружество между Дрезденом и С.-Петербургом существует по сей день.

но мануфактура Фольксвагена известна и как особое место для разнообразных событий культуры.

### Покупки в центре столицы

Дрезден, имеющий более 900 000 кв. м торговой площади, стал одним из самых крупных торговых центров на востоке Германии. Между Пражской улицей (Prager Straße), Старым рынком (Altmarkt) и улицей Вильсдруффер штрассе (Wilsdruffer Straße), в центре Старого города можно бродить по магазинам сколько душе угодно: здесь есть крупные универмаги и магазины с широким ассортиментом, среди них наиболее современный филиал «Карштадта» (Karstadt) и самый большой Дом книги на востоке Германии. Около 200 магазинов ждут покупателей в торговом пассаже «Альтмаркт-Галери» (Altmarkt-Galerie). Другим большим торговым пассажем в центре города является «Центрум-Галери» (Centrum-Galerie). Туристам рекомендуется побывать на улице Кёнигштрассе (Königstraße), в одном из лучших мест для элитных покупок и кулинарных удовольствий. Бюргерские дома в стиле барокко и романтические дворчики создают интригующую обстановку для элитных бутиков, галерей искусств, букинистических и антикварных магазинов и превосходных

ресторанов. Элегантная атмосфера и вокруг «Ноймаркт» (Neumarkt): в пассаже «квартал у церкви Богоматери» (Quartier an der Frauenkirche QF) и в расположенных вокруг его магазинах поселились международные дизайнеры, винотеки, парикмахеры и ювелиры. Магазины с яркими и неординарными модными вещами, украшениями и музыкой, парикмахерские и тату-салоны находятся во Внешнем Новом городе (Äußere Neustadt). Обязательно нужно посетить пассаж Двора искусства (Kunsthof-Passage) между улицами Алаунштрассе (Alaunstraße) и Гёрлицер штрассе (Görlitzer Straße). В пассаже, представляющем собой произведение искусства, размещаются трактиры и пивные, магазинчики и мастерские художников.

### Особая дружба

На протяжении нескольких веков Дрезден и Россия связаны особыми отношениями. В конце XVII в. Петр Великий поддержал саксонского курфюрста Августа Сильного в его борьбе за польскую корону. Русский царь часто заказывал ювелирные изделия у придворного мастера Иоганна Мельхиора Динглингера. Екатерина II приобрела в 1768 г. у саксонского премьер-министра графа фон Брюля около



Дрезденский университетский комплекс клиник «Карл Густав Карус»

# Ведущее место в рейтинге немецких больниц



Бюст Карла Густава Каруса (род. в 1789 г. в Лейпциге — умер в 1869 г. в Дрездене), известного врача XIX в.

Университетский комплекс клиник «Карл Густав Карус» в Дрездене снова завоевал ведущее место в последнем рейтинге немецких больниц, проведенном немецким журналом новостей «Focus» от 28 мая 2013 г.: вслед за Шарите — университетским медицинским комплексом в Берлине — и Мюнхенским и Фрайбургским университетскими комплексами клиник, Дрезденский университетский комплекс клиник занимает четвертое место по качеству медицинского обслуживания.

Для составления самого большого рейтинга немецких больниц опрашивались 22 000 врачей. Дополнительные данные о том, как ухаживают за пациентами в немецких клиниках, были собраны из 223 000 отчетов пациентов, которые обработало медицинское страховое агентство Techniker Krankenkasse. Несколько клиник Дрезденского комплекса заняли ведущие места в рейтингах по медицинским направлениям. Среди них клиника неврологии — по терапии болезни Паркинсона и клиника урологии — по лечению рака простаты. Университетский центр рака (UCC), один из одиннадцати ведущих онкологических центров Германии, объединяет междисциплинарные знания по многим раковым болезням.

### Болезни мозга: побеждаем вместе

Для нейрохирургов есть операции более сложные, чем имплантация «электростимулятора для мозга». С другой стороны, на примере этой операции видно, как важны совместные усилия в университетской медицине. «Я чувствую себя как новорожденная», — говорит 53-летняя Аннетте Тромпельт. «До операции я боялась выходить на улицу, потому что в любой момент могла начаться дрожь», — после этих слов Аннетте уверенно подняла стакан с водой.

### Загадочная болезнь Паркинсона

О причинах этой болезни известно мало, но одно ясно: в nigrostriarной системе мозга не хватает допамина — важного нейромедиатора для передачи сигналов между нервными клетками. Это приводит к тому, что пациенты, страдающие паркинсонизмом, теряют контроль над мускулатурой. Последствием этого является со временем усиливающаяся дрожь (тремор). Другими симптомами могут быть: временное ооченение мышц, «поза просителя» и нечеткое произношение, в более старом возрасте часто появляется деменция.

Проф. Александр Шторх: «С годами паркинсонизм чаще всего ухудшает качество жизни пациентов, потому что симптомы часто не позволяют заниматься трудовой деятельностью, что грозит социальной изоляцией». На ранней стадии болезнь Паркинсона лечат лекарствами, однако в определенный момент для многих пациентов возникает вопрос об операции, имеющейся в виду «глубокая стимуляция мозга» (THS).

### Совместные усилия в операционной

«При этом вмешательстве пациенту вживляют два тонких миллиметровых электрода, — объясняет нейрохирург д-р Стефан Сobotтка. — Они издают в заданном районе электрические импульсы». Это не дает перевозбужденному субталамическому ядру постоянно посылать сигналы мускулатуре. С точки зрения хирурга, планирование операции имеет решающее значение, потому что во время имплантации не должны повреждаться сосуды и участки мозга. «Для этого нам необходимы высококачественные изображения, которые мы получаем от наших специалистов по магнитно-резонансной и компьютерной томографии», — говорит д-р Сobotтка. «С такой уверенностью мы можем полностью сосредоточиться на наших прямых задачах», — говорит проф. Шторх. В отличие от других хирургических вмешательств, в операционной при вживлении электростимулятора мозга присутствует невролог. «Хотя коллега не берет в руку скальпель, для успеха он всё-таки нужен», — утверждает хирург Сobotтка.

### Опытные специалисты

Когда хирург вместе со своим ассистентом д-ром Витольдом Полянски просверливает первое десятимиллиметровое

На фото сверху: проф. д-р Шторх, заместитель директора клиники и поликлиники неврологии, в разговоре с пациенткой Аннетте Тромпельт.

На фото внизу: сработавшаяся группа (слева направо) — нейрохирург Полянски, невролог Фаузер, нейрохирург Сobotтка и невролог Клингельхэфер





Проф. д-р Герхард Эйнингер, исполнительный директор Университетского центра рака и директор медицинской клиники I

отверстие в черепе, пациент обычно в сознании. «Нам нужна реакция пациента для того, чтобы найти идеальную позицию для электрода», — говорит Стефан Сobotтка. Когда оперирующий врач вводит первый электрод, наступает очередь невролога Шторха и его ассистента врача Лизы Клингельхэфер. Они наблюдают, каким образом меняется энцефалограмма у пациента. «Мы можем видеть, где электрические импульсы дают желаемый эффект», — говорит Шторх. — Вместе с пациентом мы находим лучший вариант».

#### Наивысшая сосредоточенность

«Для того чтобы не совершить ошибку при позиционировании, вычисленный «маршрут» к заданному району фиксируется при помощи металлической конструкции на голове пациента, — объясняет нейрохирург Сobotтка. — Таким образом, мне нужно сосредоточиться только на том, чтобы

найти правильную глубину». В целом такая операция длится три-четыре часа. Чтобы избежать ошибок, в каждой операции участвуют не менее двух хирургов и неврологов. Когда оба электрода находятся на правильном месте, нужно вывести тонкие кабели электродов под кожей головы за одно ухо и отсюда в грудную полость, где вживляется электронный датчик импульсов. Точную настройку проводит невролог с помощью беспроводного блока управления. Современные электростимуляторы для мозга могут даже заряжаться через кожу и не требуют операции для замены батареи.

#### Превосходная инфраструктура

«Дрожь совершенно исчезла, сейчас я чувствую себя прекрасно, — говорит Аннетте Тромпельт при прощании с клиникой. Она чувствует себя теперь хорошо, как и большинство из примерно 250 пациентов, которым вернули

качество жизни в университетской клинике при помощи THS. «Меня каждый раз удивляет, какое громадное воздействие имеет эта операция, — радуется Александр Шторх. — Если мы выберем другие районы мозга, то сможем также помочь глубокой стимуляцией мозга людям с эссенциальным тремором и тяжелой дистонией, напр. с «хронически кривой шеей», а также пациентам, страдающим нервным тиком и синдромом Туретта».

#### Лучшие шансы для пожилых пациентов с лейкозом

Исследователям медицинской клиники I (МК I) Дрезденского университетского комплекса клиник удалось явно повысить возрастной предел для трансплантации стволовых клеток пациентам с острым миелоцитарным лейкозом. Для самого распространенного вида рака крови в зрелом возрасте эта терапия часто является единственной возможностью лечения. Однако оно потребует радикального предварительного лечения, потому что врачи сначала должны разрушить систему, которая ответственна за кроветворение пациента, высокодозированной химиотерапией в комбинации с лучевой терапией. Из-за неблагоприятных побочных явлений в пожилом возрасте, до сих пор возраст 60 лет считался предельным.



Проф. Мартин Борнхойзер, директор медицинской клиники I





Проф. д-р Михаэль Бауман, директор клиники радиационной терапии и радионкологии, уже давно занимается лечением при помощи биологически базированной подгонки радиационной терапии

#### Международное внимание

В рамках общегерманского исследования группа врачей под руководством директоров клиники проф. Мартина Борнхойзера (Martin Bornhäuser) и проф. Герхарда Эйнингера (Gerhard Ehninger) дозировала ниже обычного облучение всего тела и химиотерапию, необходимые для подготовки к трансплантации костного мозга. Результаты своих исследований, воспринятых с большим интересом во всем мире, ученые опубликовали в электронном издании известного научного журнала «Lancet Oncology». Особенно для пожилых участников исследования выявилось явное преимущество терапии в ранней фазе. «Благодаря более слабым побочным явлениям в “первый критический год” умерло меньше 10% пациентов, вместо почти 20% при обычном предварительном лечении», — объясняет проф. Борнхойзер, который как гематолог специализировался на заболеваниях кроветворительной системы. Один из важных результатов: «Долгосрочная норма рецидивов — т.е. число пациентов, у которых лейкоз вернулся, несмотря на лечение, — не повысилась из-за щадящего кондиционирования».

#### Медицинская клиника и поликлиника I (МК I)

В МК I работают 46 врачей и 146 санитаров, они обслуживают ежегодно более 16 000 пациентов с широким набором внутренних заболеваний. Для этого имеются 98 больничных и 14 дневных коек, а также многочисленные амбулаторные отделения, функциональные отделения и лаборатории. МК I управляет отделением реанимации и неотложной госпитализации совместно с медицинской клиникой и поликлиникой III в Центре внутренней медицины. Важным направлением клиники является обслуживание пациентов, болеющих раком. Предложение лекарственной опухолевой терапии охватывает наряду с классической химиотерапией и применение инновационных противораковых лекарств и иммуномодуляторов. Кроме того, клиника специализируется на проведении различных видов трансплантации стволовых клеток у пациентов с лейкозом или лимфомой (ежегодно 200 случаев).

В отделении гастроэнтерологии, напр., используются новые методы эндоскопии, такие как двойная баллонная энтероскопия и капсульная эндоскопия. В области пульмонологии имеется большой опыт в лечении пациентов с обструктивными или инфекционными заболеваниями легких, с пульмональной гипертензией или муковисцидозом.

#### Новая установка протонной терапии войдет в строй в 2014 г.

В Дрездене в ближайшие годы, с учетом нужд пациентов, будет развиваться применение протонов в терапии рака. С поставкой ускорителя протонов (циклотрона) и устройства облучения (гантри и нозла) строительство новых зданий на территории Дрезденской университетской клиники в феврале 2013 г.



приблизилось к завершению. Врачи и ученые осенью 2013 г. начинают работать на этой уникальной во всем мире платформе исследования и разработок новых технологий для радиационного лечения раковых заболеваний. Предположительно весной 2014 г., параллельно с проводимыми исследованиями, можно будет лечить первых пациентов с раковыми заболеваниями.

#### Рождается гигант

Размеры этой высокотехнологической установки ведущего на мировом рынке бельгийского производителя установок протонной терапии Ion Beam Applications S.A. (IBA) впечатляют: один только гантри весит 110 т. По этой стальной громаде фокусированный луч протонов проходит последние метры до пациента. Ускоритель протонов в два раза тяжелее. Он ускоряет частицы до двух третей скорости света — это примерно 180 000 км/с. Для того чтобы протонный луч с высокой точностью дошел до пациента, он направляется 50 квадрупольными и дипольными магнитами весом в несколько тонн.

#### Дрезденский проект соединяет медицинское обслуживание с исследованием

Протонная терапия — инновационный вид радиационного лечения пациентов, болеющих раком. Это передовая медицина, предлагаемая в университетском комплексе клиник. Ее наличие определяет ведущую роль Дрезденской университетской клиники в области обслуживания пациентов с раковыми болезнями. Врачи ищут для каждого случая ракового заболевания оптимальный метод лечения. Несмотря на большие преимущества, протонная терапия не всегда лучшее решение. Поскольку в университетском комплексе клиник предлагаются все виды техники и экспертизы по протонной и фотонной терапии, то имеется возможность подбирать для каждого пациента лучшее индивидуальное лечение.



Проф. д-р Паулине Вимбергер, директор клиники и поликлиники гинекологии и акушерства

#### Направленная на опухоль энергия протонов щадит пациента

Целью любой радиационной терапии является разрушение опухолевой ткани настолько, чтобы она больше не росла неконтрольно. До сих пор для этого использовались главным образом высокоэнергетические рентгеновские лучи линейных ускорителей. Фотоны этого излучения действуют не только на раковую опухоль, но и на здоровую ткань при прохождении через тело к раковой опухоли.

Протоны можно использовать таким образом, чтобы они на пути к раковой опухоли отдавали только небольшую часть энергии, а в злокачественно измененной ткани они, наоборот, проявляли всю свою силу. С этой точки зрения протоны обладают явным превосходством.

#### Клиника и поликлиника радиационной терапии и радиоонкологии

В клинике, являющейся самой крупной радиоонкологической клиникой в Восточной Саксонии, ежегодно лечатся примерно 2000 пациентов с опухолями, из них 450 в стационарном режиме. Всего в клинике 100 сотрудников. Учреждение тесно сотрудничает в рамках Университетского центра рака

со всеми клиниками университетского комплекса, занимающимися онкологией; в рамках Центра OncoRay — с учеными в области радиационных исследований Дрезденской онкологии; и в рамках Немецкого консорциума трансляционных исследований рака — с семью другими университетскими клиниками Германии. При стационарном лечении главным образом проводятся комбинированная радиационная терапия и химиотерапия. А амбулаторному лечению чаще всего подвергаются опухоли простаты и женской груди.

#### Инновационная терапия для пациенток с раком груди

Клиника и поликлиника гинекологии и акушерства расширила свое предложение по лечению пациенток с раком груди комбинацией специального исследования и лекарственной терапии. При помощи обычного исследования костного мозга на наличие распространившихся опухолевых клеток группа врачей под руководством директора клиники и специалиста по раковым заболеваниям проф. Паулине Вимбергер (Pauline Wimberger) начиная с мая 2013 г. может значительно снизить опасность, исходящую от этих клеток: результаты

исследований показывают, что дополнительная двухгодичная оральная терапия бифосфонатами — лекарством для «укрепления» костей — может устранить проникшие туда клетки. С помощью этой дополнительной терапии удастся увеличить время жизни пациенток с раком груди.

Для того чтобы исследовать распространившиеся опухолевые клетки, во время оперативного удаления опухоли в груди у пациенток забирается костный мозг из обеих гребней таза. «Такая пункция с минимальными проколами не является дополнительным обременением для этих женщин», — говорит проф. Паулине Вимбергер. Если при исследовании забранного костного мозга выясняется, что опухолевые клетки в нем поселились, то пациентки в течение двух лет регулярно получают бифосфонаты в виде таблеток. «Этим лечением мы можем предложить нашим пациенткам дополнительную, индивидуальную терапию, которая улучшит их прогноз», — подчеркивает специалист по раковым заболеваниям. В Дрезденском университетском комплексе клиник ежегодно оперируется около 200 заболевших раком груди пациенток. Для того чтобы обеспечить оптимальное, междисциплинарное, соответствующее современному уровню науки обслуживание пациенток, болеющих раком, клиника гинекологии и акушерства сертифицирована как гинекологический центр раковых болезней и как член регионального центра груди. Оба учреждения входят в состав Университетского центра рака (УЦР).



Симоне Бэр и Тило Пич — счастливая пара после успешной пересадки почки



Проф. д-р Манфред Вирт, директор клиники и поликлиники урологии

## Прижизненное донорство почки от членов семьи

Симоне Бэр преподнесла бесценный подарок своему спутнику жизни Тило Пич: одну свою почку. В течение многих лет она страдала вместе со своим супругом, которому с 2008 г. приходилось подвергаться регулярному гемодиализу из-за отказа работы почек.

Проф. д-р Кристиан Хуго (Christian Hugo) из медицинской клиники и поликлиники III (МК III) специализируется на заболеваниях почек: «В случае несовместимости групп крови мы предлагаем реципиентам специальную терапию десенсибилизации. Это предотвращает возникновение антител и, следовательно, реакцию отторжения». Пациент, который должен получить орган, перед операцией проходит так называемую иммунную адсорбцию. Эта процедура, сравнимая с диализом, в течение нескольких дней удаляет из крови те вещества, которые вызывают реакцию отторжения клеток донора. Операция, проведенная старшим врачом д-ром Штеффеном Лайке (Steffen Leike) из клиники урологии, прошла для Симоне Бэр и Тило Пич успешно. Уже на операционном столе почка начала работать в организме реципиента. Сегодня Симоне Бэр не испытывает никаких ограничений в повседневной жизни. Начиная с 1995 г. в Дрезденском университетском комплексе клиник было пересажено более 500 почек. В течение последних лет проводились прижизненные пересадки.



Проф. д-р Юрген Вайтц, директор клиники и поликлиники абдоминальной, грудной и сосудистой хирургии

Для того чтобы этот инновационный вид трансплантации прошел успешно, нефрологи МК III под руководством проф. Кристиана Хуго тесно сотрудничают с урологами под руководством проф. Манфреда Вирта.

### Клиника и поликлиника урологии

Клиника и поликлиника урологии предлагает экспертные знания и высокоразвитые методы лечения во всех областях урологии. С 1992 г. проф., д-р медицины, почетный д-р Манфред Вирт (Manfred Wirth) является руководителем клиники. Главными направлениями являются хирургия опухолей, химиотерапия урологических опухолей, эндоурологические и минимально инвазивные методы (включая хирургию, поддерживаемую роботом, и методы лазерной терапии), трансплантация почек, детская урология, андрология, женская урология и нейроурология. В клинике ежегодно проводится стационарное лечение 4500 пациентов и амбулаторное лечение 15000 больных, она относится к самым крупным университетским урологическим центрам в Германии.

### Отделение нефрологии медицинской клиники III

Нефрологическое направление предлагает обширную диагностику и терапию пациентам с любыми заболеваниями почек и гипертонией. Основное внимание нефрологии направлено на лечение пациентов с воспалительными заболеваниями нефронов (гломерулонефриты и васкулиты), с заболеваниями обмена веществ (диабет, подагра, заболевания жирового обмена), с острой почечной недостаточностью и хроническим заболеванием почек, с участием почек при злокачественных заболеваниях (напр., миеломная болезнь и амилоидоз), с рефрактерной гипертонией и с генетическими болезнями почек. Наряду с методами замены почек — гемодиализом и перитонеальным диализом — отделение нефрологии Университетского комплекса клиник предлагает высококачественную экспертизу при подготовке к операции и обслуживании пациентов после трансплантации почек (Ntx) или почек и поджелудочной железы (NPTx), включая иммунологически тяжелые ситуации.

### Клиника и поликлиника абдоминальной, грудной и сосудистой хирургии

Под руководством проф. д-ра Юргена Вайтца (Jürgen Weitz) здесь предлагается весь набор открытых и минимально инвазивных методов операций общей, абдоминальной, грудной и сосудистой хирургии. Пациенты лечатся в пяти современных больничных отделениях, одном отделении интенсивного хирургического лечения, одной дневной клинике, шести современно оборудованных операционных, в функциональных отделениях эндоскопии и ультразвуковой диагностики, одной поликлинике и одном пункте скорой помощи. В области абдоминальной хирургии клиника специализируется главным образом на операциях по удалению опухолей поджелудочной



Проф. д-р Лютц Е. Пиллунат, директор клиники и поликлиники офтальмологии

железы, печени и желчного пузыря, а также пищевода, желудка и кишечника. Главным направлением является применение минимально инвазивных методов и роботов-хирургов. Здесь также применяется гипертермическая интраоперативная химиотерапия в случае карциномы брюшины. Сосудистая хирургия лечит все заболевания артерий и вен в шее, туловище и конечностях. Грудная хирургия охватывает лечение добро- и злокачественных заболеваний органов грудной клетки и грудной стенки, за исключением сердца. С 2008 г. совместно с терапевтами и урологами хирурги предлагают трансплантацию поджелудочной железы в комбинации с почкой или островков поджелудочной железы для пациентов с диабетом первого типа. Клиника является членом-учредителем междисциплинарных учреждений Университетского центра рака (UCC) и Университетского центра сосудов (UGC) в Дрезденском университетском комплексе клиник. Кроме того, клиника участвует в работе «Center for Regenerative Therapies Dresden» Немецкого научно-исследовательского общества.

## Превосходная хирургическая компетенция

### Клиника и поликлиника офтальмологии

Клиника офтальмологии под руководством проф. д-ра Лютца Е. Пиллуната (Lutz E. Pillunat) в университетском комплексе

клиник относится к самым сильным глазным больницам Германии. В ней чаще всего лечатся пациенты с глаукомой, катарактой и дегенерацией желтого пятна. Здесь применяется весь спектр диагностических и терапевтических методов, признанных во всем мире.

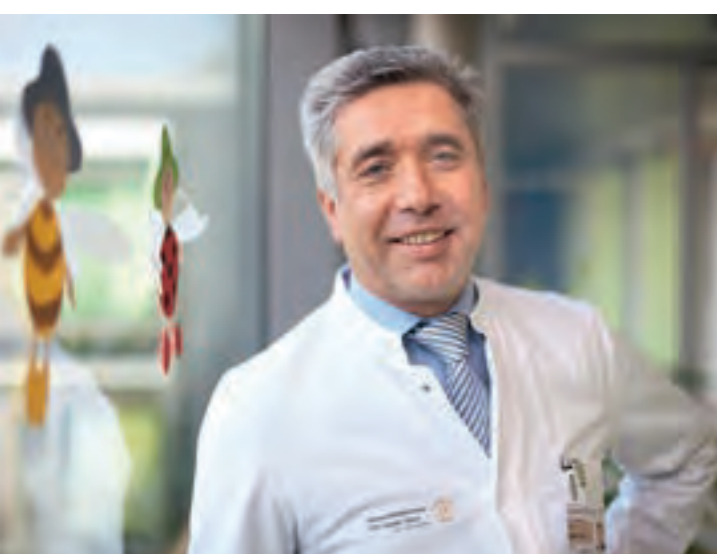
Для лечения пациентов с глаукомой имеется множество современных аппаратов, в частности позволяющих измерить толщину слоя нервных волокон и кровотоков в сетчатой оболочке. К методам лечения глаукомы, используемым в клинике, относятся лазерная трабекулопластика и внедрение пластиковых трубочек в переднюю камеру глаза. Для лечения заболеваний в области век, глазных мышц и глазниц осуществляется тесное междисциплинарное сотрудничество с Университетским центром рака и Университетским центром обезболивания.

### Клиника и поликлиника уха, горла и носа

Хирургия головы и шеи — одно из направлений клиники уха, горла и носа — занимается заболеваниями, травмами, дефектами и нарушениями функций уха, полости рта, глотки, гортани, дыхательного горла, пищевода, слюнных желез, носа, придаточных пазух носа, а также в некоторых случаях глазниц и слезных путей и основания черепа. С 2004 г. руководителем клиники уха, горла и носа является проф. д-р медицины



Проф. д-р Томас Цанерт, директор клиники и поликлиники уха, горла и носа



Проф. д-р Гидо Фитце, директор клиники и поликлиники детской хирургии



Проф. д-р Райнхард Бернер, директор клиники и поликлиники детской и юношеской медицины

и почетный д-р Томас Цанерт (Thomas Zahnert). В клинику входит Саксонский центр кохлеарной имплантации, в котором обслуживают слабослышащих и глухих пациентов. В четырех современных операционных помещениях клиники ежегодно проводятся 3000 стационарных и 400 амбулаторных операций. Набор операций включает главным образом хирургию опухолей гортани, дыхательного горла и шеи, хирургию уха, хирургию носа и придаточных пазух носа, хирургию опухолей основания черепа и невриномы слухового нерва, а также реконструктивные и пластические операции.

**Клиника и поликлиника детской и юношеской медицины**  
Дети с редкими или очень сложными заболеваниями находятся под чутким наблюдением 50 врачей клиники и поликлиники детской и юношеской медицины. Под руководством директора проф. д-ра Райнхарда Бернера (Reinhard Berner) это учреждение предлагает разные виды диагностики и лечения для детей и подростков. Современная клиника имеет сомнологическую лабораторию и проводит психосоциальное обслуживание. В частности, лечатся болезни новорожденных и недоношенных детей, сахарный диабет и другие болезни обмена веществ, болезни желудочно-кишечного тракта, печени и легких, аллергические заболевания, нарушения иммунной системы, ревматические и детские раковые болезни, болезни крови, сердца и почек и, кроме того, неврологические или мышечные болезни, эпилепсия и дизонтогенез.

Более 20 специализированных отделений — в частности, отделения эндокринологии, диабетологии, инфектологии, иммунологии, нефрологии, гематологии и онкологии (проводящее трансплантацию стволовых клеток), гастроэнтерологии, пульмонологии и аллергологии, невропедиатрии и детской кардиологии — заботятся о самых маленьких пациентах. Эндоскопия, бронхоскопия, магнитно-резонансная терапия, рентген, компьютерная томография и сонография сердца и других органов проводятся с учетом детского развития, говорит проф. Бернер.

Детские врачи тесно сотрудничают с коллегами других клиник. В сфере исследований отделение приобрело известность в областях аутоиммунных и инфекционных болезней, а также экспериментальной гематологии, молекулярной эндокринологии, неонатологии, онкологии и паллиативной медицины.

#### **Клиника и поликлиника детской хирургии**

Клиника детской хирургии занимается оперативным лечением детей от рождения до юношеского возраста. Спектр операций охватывает хирургию новорожденных, хирургию дефектов развития, детскую опухолевую и пластическую хирургию, детскую травматологическую хирургию и урологию. В клинике под руководством директора проф. д-ра Гидо Фитце (Guido Fitze) 48 сотрудников — из них 13 врачей — заботятся о благополучии маленьких пациентов и их родителей. Особо

следует отметить, что старший врач Хайке Белкин (Heike Belkin) говорит на русском языке. Клиника и поликлиника детской хирургии является частью современного детско-женского центра. Это сотрудничество обеспечивает всеобъемлющее обслуживание на высшем уровне для беременных женщин и детей вплоть до юношеского возраста.

В клинике используются самые современные минимально инвазивные методы операции в брюшной хирургии, напр. особые операции на кишечнике при болезни Гиршпрунга, в хирургии грудной клетки при воронкообразной груди или при лечении дефектов мочевого тракта. Междисциплинарное обслуживание детей — напр., в детской ортопедии или при уходе за новорожденными и недоношенными детьми в перинатальном центре — и использование специальных приемов обеспечивает высокий уровень лечения.

#### **Центр ортопедии и травматологии**

Ортопедическая клиника и травматологическая клиника объединены в Университетский центр ортопедии и травматологии (OUC). В ортопедическом отделении центра главное внимание уделяется сохраняющей хирургии суставов и эндопротезической замене плечевого, тазобедренного и коленного суставов, включая минимально инвазивную хирургию и трансплантацию хряща. Здесь также проводятся ревмоортопедическое обслуживание, терапия диабетических синдромов стопы, а также опухолевая ортопедическая диагностика и лечение. Директор проф. д-р Клаус-Петер Гюнтер (Klaus-Peter Günther) придает большое значение междисциплинарному сотрудничеству.

Совместно с университетской детской клиникой осуществляется лечение широкого круга нейроортопедических и классических детских ортопедических заболеваний. В области хирургии позвоночника применяются все методы терапии от люмбальной декомпрессии межпозвоночного диска до дорзальной и вентральной стабилизации всего позвоночника, включая шейный отдел позвоночника.

В сотрудничестве с Университетским центром обезболивания производится стандартизированное обслуживание пациентов с болями при участии междисциплинарной лечебной группы. К ортопедической клинике присоединено отделение спортивной медицины (олимпийская база).

Начиная с 1993 г. все методы современной травматологической хирургии предлагаются в межрегиональном травматологическом центре. Круглосуточно работает экстренная хирургическая приемная; операционное отделение и хирургическое отделение интенсивной терапии специализируются на первичном обслуживании при тяжелых ожогах, полном обслуживании политравматизированных пациентов, лечении комплексных и тяжелых производственных травм. Клиника принимает активное участие в скорой помощи пострадавшим и их перевозке воздушным и наземным транспортом.



Проф. д-р Клаус-Петер Гюнтер, главный врач клиники и поликлиники ортопедии (справа)

Лечение переломов позвоночника и таза, различных переломов костей и суставов всего тела наряду с восстановительными и исправляющими операциями всех суставов, связок и сухожилий, протезированием и артроскопией крупных суставов является главным направлением работы группы врачей под руководством проф. д-ра Ханса Цвица (Hans Zwipp). Особое внимание уделяется восстановительным вмешательствам после сложных травм руки и стопы, специальным техникам удлинения костей и пластическим мероприятиям для восстановления мягких тканей.

#### **КОНТАКТЫ**

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden  
an der Technischen Universität Dresden AöR  
Fetscherstraße 74, D-01307 Dresden, Германия

Контактные лица в международном отделе:  
Сузанне Теппер (Susanne Tepper)  
Тел.: +49 351 458-2036, Susanne.Tepper@uniklinikum-dresden.de

Александр Даксель (Alexander Dachsels)  
Тел.: +49 351 458-5451, Alexander.Dachsels@uniklinikum-dresden.de



Клиника «Бавария» в Крайше

## Максимальная реабилитация

Подъезжая к Крайше, можно еще издали увидеть здания клиники. Больница, расположенная в зеленой долине реки Локвиц, всего лишь в 15 км от Дрездена, кажется дворцом. Здания клиники впечатляют своим расположением на террасах и архитектурным стилем с элементами барокко. Фасадом клиника выходит на роскошный парк с цветочными клумбами, фонтанами и местами отдыха. Здесь пациенты чувствуют себя скорее как в гостинице, а не как в больнице.



### Главная специализация: продолжение лечения

Клиника в городке Крайша — один из ведущих немецких центров медицинской реабилитации. Направления медицинской деятельности: интенсивная медицина и ранняя реабилитация, продолжение лечения, а также стационарные и частично-стационарные методы лечения. Клиника является партнером больниц неотложного лечения — напр., Дрезденской университетской клиники или лейпцигского Центра сердца, где пациенты лечатся после аварий или запланированных операций. За пределами Саксонии клиника «Бавария» известна своей частной больницей, специализирующейся на продолжении лечения и успешной терапии хронически-критических больных, нуждающихся в искусственной вентиляции легких и в диализе, а также с нарушениями заживления ран.

### Главная цель: отвыкание от аппарата вентиляции легких

«Сегодня медицина настолько шагнула вперед, что даже очень тяжело больные имеют намного более высокие шансы выживания, — объясняет проф. д-р Франк Эмихен (Frank Oehmichen), главный врач в специализированной больнице. — Правда, при долгосрочном интенсивном лечении возникает длительная или даже постоянная зависимость от поддерживающих жизнь технологий. В этом случае пациенты навсегда остаются зависимыми от аппаратов вентиляции лег-

ких или диализа». Это состояние называют хронически-критической болезненной ситуацией. «Хронически-критические больные нуждаются в особом наблюдении и уходе. Для их лечения требуются, кроме классического лечения в отделении интенсивной терапии, уход по разным направлениям, ранние терапевтические мероприятия и привлечение специалистов смежных дисциплин», — подчеркивает д-р Эмихен. Все это составляет специализацию «Weaning»-центра в Крайше. «Weaning» (от англ.: to wean — отвыкать) называют фазу отвыкания от аппарата вентиляции легких, которая протекает в отделении интенсивной терапии под наблюдением междисциплинарной группы врачей, терапевтов и санитаров. «15-20 % хронически-критических больных, которые к нам поступают, имеют также патологию почек и нуждаются в диализе, — объясняет главный врач. — Усложняют ситуацию и раны, особенно после сложных операций». Одной из своих задач работники центра считают не допускать, чтобы такие пациенты были изолированы и из-за этого чувствовали себя ущемленными. Больные должны постепенно отвыкать от замены органа. Хронически-критические больные должны настраиваться на независимость от дыхательного аппарата или хотя бы на внеклиническое использование аппарата искусственного дыхания. Для последующего лечения «Weaning»-центр тесно связан с реабилитационными отделениями клиники «Бавария».

«Долгое лежание вызывает уменьшение мышц и общую слабость, — говорит проф. Эмихен. — Наша терапия с использованием тренажера для ходьбы при выпрямившейся осанке тренирует и укрепляет мышцы. Стояние одновременно способствует правильному дыханию».

### Специальность: детская реабилитация с радостью

Не только взрослые, но и юные пациенты получают в Крайше лучшие условия для интенсивной терапии. Самым молодым реабилитационным учреждением клиники «Бавария», открытым в 1997 г., является реабилитационный центр для детей, подростков и молодых людей до 22 лет. В приятной атмосфере, в уютных, просторных двухместных палатах с детским и юношеским оформлением и в светлых помещениях для терапии за пациентами ухаживают, учитывая, что дети — это не маленькие взрослые.

В хорошо оборудованное отделение интенсивной терапии грудные младенцы, дети, подростки и юноши могут приниматься из больниц неотложной помощи по прошествии очень небольшого времени. «Это имеет место в том случае, когда состояние больного уже опасно для жизни, но остается необходимость интенсивного медицинского наблюдения и лечения, — объясняет главный врач д-р Вольфганг Демпе

(Wolfgang Deppe). — Нашей первоочередной целью является, наряду с профилактикой и лечением осложнений, поддержать естественные процессы отдыха в мозгу и способствовать им». Среди направлений детской реабилитации выделяются неврология/нейропедиатрия, обмен веществ (диабет, ожирение), ортопедия/травматология/ревматология, онкология/гематология и кардиология/ангиология.

### Гости из России

19 июня 2013 г. делегация русских специалистов посетила клинику детской реабилитации. Д-р Юрий Зозуля, председатель правления компании «БИОТЕХПРОМ», поставщика больничного оборудования, и специалист по медицинской технике, ознакомился с терапевтическими подходами и эффективность лечения в больнице. При обходе отделения реабилитации взрослых вместе с д-ром Дирком Хайнике (Dirk Heinicke), заместителем главного врача неврологии и нейропедиатрии, и с д-ром Хансом-Йоргом Шубертом (Hans-Jörg Schubert), главным врачом ортопедии/травматологии в отделении реабилитации взрослых, д-р Зозуля выразил восхищение высокопрофессиональным уровнем клиники. «Наряду с индивидуальной терапией здесь можно проводить и групповую терапию. Напряженная работа, в которую вовлечены дети и родители, должна приносить удовольствие и



радостью. Это лучше всего получается вместе с другими, — отметил д-р Хайнике. Особенное впечатление произвело на д-ра Зозулю большое количество терапевтов, которые с любовью заботятся о маленьких пациентах. Регулярно в клинику «Бавария» поступают дети со всей Европы, а также из России. Специалистов из России порадовало, что в клинике нашли активное применение специальные предложения для двигательного-терапевтического лечения, которые полезны главным образом для детей с детским церебральным параличом. К ним относятся терапия на тренажере для ходьбы и метод восстановления работы двумя руками при одностороннем параличе.

### Никто не должен оставаться один

Для выздоровления детей поддержка близкого человека имеет большое значение. В клинике Крайши родители или братья и сестры могут находиться рядом с маленькими пациентами. Возможно размещение в общей палате или в специальных родительских комнатах. Для детей сопровождающих, которые еще не ходят в школу, с понедельника до пятницы в клинике работает детский сад, дети школьного возраста принимаются в начальную и среднюю школу Крайши. Эти возможности следует обговорить заранее с социальной службой. «В смысле целостного лечения мы с самого начала привлекаем родителей к терапии их детей для того, чтобы пациенты и после выписки получили хорошую поддержку», — подчеркивает д-р Демпе. Иностранным взрослым пациентам не нужно отказываться от своих семей во время их терапии. В городке Крайша вокруг клиники развита хорошая инфраструктура гостиниц и пансионатов, где могут остановиться близкие. Контактным лицом для пациентов из-за границы в клинике «Бавария» является Анита Вагнер (Anita Wagner). Кроме того, в клинике обосновались церковные службы и службы духовной поддержки; «помещение покоя» служит местом уединения, напр. для молитвы.

### И ещё: от ангиологии до Центра парализованных

Современная клиника реабилитации в Крайше объединяет под одной крышей ещё несколько других отделений. Наряду с отличными медицинскими знаниями и хорошим техническим оборудованием клиники, важным моментом ежедневной работы группы экспертов является искреннее сочувствие к судьбе каждого пациента. Лечение и терапия основываются на целостном биопсихосоциальном подходе к реабилитации, который учитывает область болезней (био), область преодоления болезней (психо) и способствует смягчению последствий болезней (социально).

### Услуги для заграничных пациентов

Для оформления запроса на лечение в клинике «Бавария» потребуется вся имеющаяся медицинская документация пациента. После профессиональной экспертизы составляется предварительная смета. В этой процедуре участвует персональное контактное лицо, так как индивидуальная опека — важный принцип для клиники «Бавария». Пациентов или их близких просят предварительно оплатить переводом полную ожидаемую стоимость лечения. После прихода оплаты пациенты получают договор о лечении.

### КОНТАКТЫ

**Klinik Bavaria Kreischa**  
An der Wolfsschlucht 1-2, D-01731 Kreischa, Германия  
Тел.: +49 35206 60, [www.klinik-bavaria.de](http://www.klinik-bavaria.de)

**Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:**  
Анита Вагнер (Anita Wagner)  
Тел.: +49 35206 6-3300, [Anita.wagner@klinik-bavaria.de](mailto:Anita.wagner@klinik-bavaria.de)

[www.facebook.com/bavariaklinik](http://www.facebook.com/bavariaklinik)  
[www.youtube.com/watch?v=qxZvkA9rvS8](http://www.youtube.com/watch?v=qxZvkA9rvS8)





«Асклепиос» — ортопедическая клиника в Ховальде

## К здоровью — совместными усилиями

Ортопедическая клиника «Асклепиос», расположенная в Ховальде, в живописной местности Саксонии, специализируется на лечении ортопедических и ревмоортопедических болезней. С 1998 года она входит в состав ООО «Асклепиос-Клиники» — одного из ведущих объединений частных клиник в Германии.

### Пациенты высоко оценивают работу клиники

Под девизом «К здоровью — совместными усилиями» коллектив высокопрофессиональных сотрудников заботится о пациентах и гостях клиники «Асклепиос». Медицина, уход и физиотерапия выступают в единстве — с целью сохранения здоровья и улучшения качества жизни пациентов. Без отличного ухода и превосходной терапии даже первоклассные врачи ничего бы не значили. Почти миллион застрахованных пациентов положительно отзываются о работе клиники, особенно о сложных операциях на тазобедренных суставах. АОК ПЛЮС, одна из крупных медицинских страховых компаний Германии, высоко оценила достижения спецклиники как единственной клиники в стране с отличным лечением при имплантации тазобедренных эндопротезов. Это был первый знак качества, присвоенный подобной клинике немецкой медицинской страховой компанией. Награда была присуждена на основании данных, полученных компанией от застрахованных пациентов за последние 10 лет. «Мы часто подтверждаем, что хорошо работаем. Теперь же это подтверждается данными», — говорит главный врач клиники доктор Томас-Петер Ранке.

Хотя в специализированной ортопедической клинике ежегодно оперируются тысячи пациентов, труд врачей нельзя сравнивать с работой за конвейером. У каждого пациента свои потребности. «Поэтому индивидуальный уход за паци-

ентом очень важен для врачей и всего медперсонала», — считает доктор Ранке. Ведущий немецкий журнал «Фокус» также награждал клинику в 2012 и 2013 гг., а в 2013 г. даже несколько раз. В течение нескольких лет клиника получила множество наград. Более 18 000 частнопрактикующих врачей оценили работу больницы и считают «лесную» клинику ортопедическим центром высшего класса.

Но компетенция не приходит сама по себе. Она вырабатывается ежедневными стараниями и высоким качеством работы персонала клиники. Довольные пациенты и врачи, дающие направления пациентам в клинику, и, конечно, сами сотрудники клиники рады партнерским отношениям.

### Высший уровень современного лечения

Клиника «Асклепиос» в Ховальде специализируется на лечении всех ортопедических и ревмоортопедических болезней. Основное внимание направлено на первичное



Д-р Томас-Петер Ранке, главный врач  
отделения эндопротезирования





лечение тазобедренных и коленных суставов и ревизионное эндопротезирование на высоком уровне (примерно 1400 коленных и тазобедренных эндопротезов за год). Кроме того, здесь проводятся операции по имплантации суставов, замене имплантатов, сохранению суставов (в большинстве своем минимально инвазивные на крупных суставах), а также операции по замене хрящей, менисков, операции на крестовидных связках, стопах, руках и позвоночнике. Отделение консервативной ортопедии предлагает самые современные методы, вплоть до мультимодальной противоболевой терапии с привлечением терапевта и психолога. Диагностика проводится компетентными специалистами с использованием новейшей аппаратуры, в том числе для магнитно-резонансной и компьютерной томографии.

Высокая степень специализации медперсонала дает возможность оперативного лечения почти всех частей двигательного аппарата человека. В современном операционном отделе имеется необходимое высококачественное оборудование для проведения операций в области костей и суставов, а также система климат-контроля.

### Ортопедическое лечение детей

Уже почти 20 лет д-р Ранке заботится о новорожденных. Родители и медсестры детских отделений региона все чаще пользуются предложением по обследованию самых маленьких пациентов на наличие неправильного положения стопы, головки, асимметричности позвоночника. Кости и суставы детей в первые недели жизни еще настолько гибкие, что в это время лечение бывает очень эффективным.

### Первоклассная медицина в приятной обстановке

Первоклассная клиника отходит от традиционного представления о клинике, все больше превращаясь в оазис хорошего самочувствия человека в окружении фантастической природы. Лесной островок гарантирует желаемое уединение и знаменитым пациентам. За последние 15 лет здания клиники, как архитектурные памятники, были отреставрированы, а прекрасный парк вокруг них создает атмосферу покоя. Все чаще пациенты со всего мира (в том числе и из России) обращаются в клинику «Асклепиос» в Ховальде. Здесь они находят всестороннюю помощь. Это очевидный факт. Наряду с первоклассным размещением пациентов и их близких, клиника организует перевозки, оказывает помощь при заказе авиабилетов, вплоть до посещения различных инстанций. Во время пребывания в клинике пациенты находятся под опекой контактного лица, говорящего по-русски.

#### КОНТАКТЫ

**ASKLEPIOS Orthopädische Klinik Hohwald**  
Hohwaldstraße 40, D-01844 Neustadt in Sachsen, Германия  
Тел.: +49 3596-5670  
hohwald@asklepios.com  
www.hohwaldklinik.de

**Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:**  
Д-р Генриета Дурмис (Henrieta Durmis)  
Тел.: +49 3596 567-206  
h.durmis@asklepios.com

**Главный врач и директор:**  
Д-р Томас-Петер Ранке  
(Thomas-Peter Ranke)

# Красивые зубы Made in Germany!

в самом центре Дрездена Вас ожидает ультрасовременный стоматологический центр Dr. Z. Мы предлагаем весь спектр услуг современной стоматологии. Кроме того: Омолаживающие процедуры лица с применением ботокса или гиалуроновой кислоты.



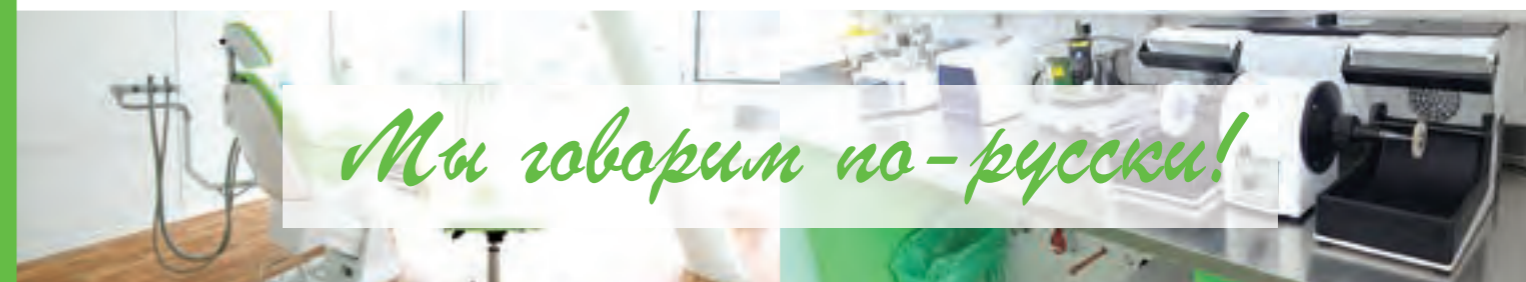
- **Эстетическая стоматология** (виниры, цельнокерамические конструкции, блицинг)
- **Протезирование** (мостовидные протезы, съемные протезы, микропротезирование)
- **Имплантология** (имплантаты, мини-имплантаты)

## Ваши преимущества

- Процедуры проводятся в нашем ультрасовременном стоматологическом центре, который был открыт в августе 2013 г.
- Высокопрофессиональные стоматологи: доктора медицинских наук в области стоматологии и хирургической стоматологии
- Собственная зуботехническая лаборатория с ультрасовременными технологиями, например, CAD/CAM
- Русскоговорящие стоматологи и команда
- Короткие сроки лечения

**Тел. +49 (0)351 – 821 220 30**

**Дрезденский стоматологический центр «Dr. Z»  
ул. Прагер Штр. 8а, 01069 Дрезден**



*Мы говорим по-русски!*

# Болезни цивилизации в центре внимания

Болезни сердца и сосудов, диабет и ожирение — это так называемые болезни цивилизации, которые широко распространены в современном индустриальном обществе. С этой проблемой борются Вайссерицталь-клиники в высоко специализированном Центре сердца, сосудов, диабета и ожирения.



К сети клиник относятся больница во Фрайтале и клиника в г. Диппольдсвальде, обе находятся в районе Восточных рудных гор/Саксонская Швейцария (Osterzgebirge/Sächsische Schweiz). Больница во Фрайтале, к которой относится центр лечения названных распространенных болезней, расположена всего лишь в десяти километрах от центра Дрездена. Философия больницы — это работать самыми современными средствами с ориентировкой на пациента, видеть всего человека с его индивидуальными физическими и психическими проблемами и страхами, достигать наилучшего результата лечения в тесном контакте врачей и пациентов.

## Центр сердца, сосудов, диабета и ожирения

Всеобъемлющие диагностика и терапия всех болезней диабета и нарушения кровотока сосудов, инсулинорезистентности, сильного избыточного веса, гипертонии и аритмии являются центральными моментами междисциплинарного сотрудничества клиник кардиологии и ангиологии, хирургии сосудов и ожирения, а также диabetологии.

Тесное сотрудничество врачей и применение наиболее современного медицинского оборудования дают гарантию высокого качества даже при сложнейших вмешательствах. «У нас маленькая, высокоспециализированная больница с пользующимися международным признанием специалистами. Это позволяет нам организовать пациенту индивидуальное лечение. Для этого мы предоставляем личные услуги, которые точно отвечают потребностям каждого», — указывает директор Дирк Кёхер (Dirk Köcher) на уникальность клиники.

Исполнение желаний пациента — это повседневная задача Энрико Коблера (Enrico Kobler), руководителя отдела пациентов. Для него не существует стандартных решений. «Люди разных стран и культур нуждаются в услугах, соответствующих



Хайке Кламет,  
руководитель международ-  
ного отдела



Энрико Коблер,  
руководитель отдела пациентов



Д-р Дирк Мюнх,  
главный врач клиники внутренней  
медицины II (кардиология/  
ангиология/гериатрия)

#### ЧТО ТАКОЕ ОЖИРЕНИЕ?

Ожирение — хроническая болезнь, которая лечится в Центре сердца, сосудов, диабета и ожирения. Она отличается сильным избыточным весом и болезненно излишними жировыми отложениями, чем страдают часто диабетики.

их представлениям и ожиданиям. Приезд, подбор блюд, гостиница для близких — с чем бы к нам ни обратились, мы всегда помогаем пациентам», — заверяет Коблер. Энрико Коблер придает значение не только удобству пребывания, но и детальной и точной смете при подготовке лечения.

### Междисциплинарная группа врачей: Центр сердца, сосудов и диабета

В Центре сердца, сосудов и диабета лечатся пациенты с разнообразными формами болезней. «Список длинный, — заверяет д-р Ханс-Иоахим Флорек (Hans-Joachim Florek), главный врач клиники хирургии сосудов и почетный член Немецкого общества хирургии и медицины сосудов, — однако я хотел бы назвать только самые частые болезни, напр. нарушение кровотока сердца и аритмия, нарушения кровотока как следствие склероза артерии таза и нижних конечностей вплоть до тяжелых форм с угрозой ампутации конечностей. Далее, болезни сонной и брюшных артерий, аневризма брюшной аорты и диабетическая стопа».

### Сертифицированное медицинское качество

Уже несколько лет высокое качество Вайссерицталь-клиник подтверждается внешней аттестацией. Клиники, в частности, сертифицированы в качестве центра сосудов Немецкого общества хирургии сосудов и в качестве диабетологической клиники Немецкого общества диабета. Кроме того, клиника главного врача д-ра Мюнха (Dirk Münch) была названа первым стационарным «сертифицированным центром гипертонии» в Саксонии. Эта высокая награда присуждается только медицинским учреждениям, которые неукоснительно придерживаются высоких стандартов качества, определенных на основе науки о гипертонии и исследований медицинского обслуживания.

Для того чтобы достичь такого многолетнего успешного лечения пациентов, требуется тесное сотрудничество специалистов. Центральная группа кардиологов, ангиологов, хирургов сосудов, диабетологов и радиологов определяет индивидуальную стратегию лечения для каждого пациента. «Совместные обходы врачей являются преимуществом для пациентов, которые могут всесторонне лечиться в этом высокоспециализированном центре», — описывает медицинский подход приват-доцент д-р Маттиас Век (Matthias Weck), директор клиники. Поскольку диабет часто вызывает болезни сосудов, междисциплинарное лечение пациентов с диабетом производится в клинике диабетологии. Диабетология Вайссерицталь-клиник — на данный момент единственная в Восточной Саксонии клиника неотложных случаев, которая сертифицирована в качестве центра лечения и обучения диабетиков первого и второго типа Немецкого общества диабета. «Здесь новыми методами можно лечить болезни сосудов, которые, казалось бы, уже не поддаются лечению», — с гордостью рассказывает д-р Флорек.

### Высокое качество жизни: амбулаторно-стационарный центр ожирения

Для страдающих ожирением резкое снижение веса возможностями хирургии дает более высокое качество жизни и более высокую продолжительность в особенности тогда, когда консервативные программы и попытки снижения веса оказались безуспешными. Все операции проводятся лапароскопически и являются, таким

#### МЕДИЦИНСКИЕ УСЛУГИ В ЦЕНТРЕ ОЖИРЕНИЯ

- Диагностика заболевания для исключения возможных болезней обмена веществ как причины ожирения
- Диагностика для определения предельной физической нагрузки
- Выявление показаний к операции против ожирения
- Операции против ожирения (в том числе желудочное шунтирование, рукавная гастропластика)

«Мы гордимся нашим международным коллективом. Мы можем общаться на английском, русском и многих других языках с нашими пациентами со всего мира. Это позволяет осуществлять индивидуальный уход с помощью общения на родном языке, создает близость и доверие», — подытоживает Энрико Коблер, руководитель отдела пациентов.

образом, намного более щадящими для пациента. Кроме того, выяснилось, что такая операция имеет еще один плюс для диабетиков, сильно страдающих излишним весом и принимающих большие дозы инсулина, поскольку, как правило, после операции можно сильно снизить общую дозу инсулина.

Для того чтобы и в этой области освидетельствовать соответствующее качество, клиника главного врача д-ра Беккера (Matthias Becker) успешно аттестировалась с 2013 г. как «центр хирургии ожирения высокого класса» Немецкого общества общей и абдоминальной хирургии.

Великолепный комфорт  
с освежающим световым решением:  
современная одноместная палата  
для частных пациентов

Д-р Маттиас Беккер,  
главный врач клиники общей  
и абдоминальной хирургии





Д-р Ханс-Иоахим Флорек,  
главный врач хирургии сосудов



Приват-доцент д-р Маттиас  
Век, директор и главный врач  
клиники внутренней  
медицины III

## Наиболее низкий показатель ампутации в Европе

Больница во Фрайтале — единственная в Саксонии, в которой четыре центра находятся в одном месте. Главные врачи д-р Ханс-Иоахим Флорек, клиника хирургии сосудов, и д-р Маттиас Век, директор и главный врач клиники внутренней медицины III (диабетология/диабетическая стопа), побеседовали с редакцией о международном признании их больницы.

**Вайссерицталь-клиники во Фрайтале специализируются на «народных» болезнях. Что это означает?**

**Д-р Флорек:** «Понятие “народных” и цивилизационных болезней охватывает болезни сосудов, диабет и ожирение. Это самые распространенные болезни в современном обществе, и они вызваны главным образом нездоровым питанием и неправильным образом жизни. Старение общества еще больше усиливает эту тенденцию».

**В чем особенность этих болезней?**

**Д-р Флорек:** «Здесь мы имеем дело со множественными, т.е. многократно комбинированными картинами болезни. Пациент, который страдает избыточным весом или даже ожирением, болеет чаще всего и диабетом, вследствие чего у него болезни сосудов и проблемы с сердцем и с кровообращением. Действие этих комплексных взаимосвязей при этом выражается очень индивидуально, по-разному».

**Д-р Век:** «Поэтому философия нашей больницы — это развивать тесное междисциплинарное сотрудничество всех специалистов. Ни одна другая больница в Восточной Саксонии не имеет такого теоретического опыта и практических

успехов на высоком медицинском уровне во всех областях борьбы с болезнями сердца, сосудов, диабета и ожирения».

**Как осуществляется это сотрудничество?**

**Д-р Век:** «Индивидуальное течение болезни каждого пациента у нас обсуждается и оценивается несколькими врачами. Таким образом, диагноз становится более точным. Обсуждение в коллективе врачей обеспечивает более эффективные междисциплинарную терапию и послеоперационный уход».

**Д-р Флорек:** «Мы, конечно, пытаемся передать наш медицинский опыт реализации этого подхода к работе другим коллегам по специальности, в частности, на конгрессах по специальности или через Немецкое общество хирургии и медицины сосудов, президентом которого я был с 2005 г. по 2010 г. За это мы получаем высокое признание и нас рекомендуют в международном масштабе».

**Какие успехи с пациентами вы можете назвать?**

**Д-р Век:** «В международном масштабе особенно значительной является наша низкая статистика ампутации при диабетической стопе. Она составляет только 3,6 % вместо 20 % по сравнению с другими больницами. В передовых европейских клиниках эта норма равна 5,1 %. Об этом говорят. К нам приезжают пациенты со всей Германии».

**Д-р Флорек:** «Этот факт притягивает во Фрайталь также и коллег-специалистов, которые, в свою очередь, приносят с собой свое умение. Это дает нам преимущество: наш коллектив врачей многоязычный. Русский язык, конечно, тоже представлен. Это облегчает всем коллегам общение с пациентами».

## КОНТАКТЫ

**Weißeritztal-Kliniken GmbH**  
Internationales Büro  
Heike Klameth  
Bürgerstraße 7  
D-01705 Freital, Германия  
Тел.: +49 351 646-6234  
international@weisseritztal-kliniken.de  
www.weisseritztal-kliniken.de

### Врачи для контакта:

Д-р Ханс-Иоахим Флорек  
(Hans-Joachim Florek),  
главный врач хирургии сосудов (васкулярная  
и эндоваскулярная хирургия/флебология)  
и почетный член Немецкого общества  
хирургии и медицины сосудов

Приват-доцент д-р Маттиас Век  
(Matthias Weck),  
директор и главный врач клиники внутренней  
медицины III (диабетология/ диабетическая  
стопа), член правления Федерального союза  
клинических диабет-учреждений

Д-р Маттиас Беккер  
(Matthias Becker),  
главный врач клиники общей  
и абдоминальной хирургии

Д-р Дирк Мюнх  
(Dirk Münch),  
главный врач клиники внутренней медицины II  
(кардиология/ангиология/гериатрия)

Некоммерческое ООО «эдиа.кон»

## Три больницы — одно представление о ценностях

То, что «вместе мы сильнее» и что объединение усилий значимо и в медицине, доказывает некоммерческое ООО «эдиа.кон». Оно является благотворительным холдингом здравоохранения в Средней Германии, который объединяет с 2008 г. клиники, учреждения по уходу за престарелыми и реабилитации, центры медицинского обслуживания, социальные учреждения, а также общество менеджмента и услуг для социальных учреждений.



Здание больницы (включая отделение физиотерапии) «Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице

### С пациентом считаются

Эти учреждения находятся иногда в городах, иногда в зеленых поясах вокруг городов. Они различаются профилями. В их стенах выросли уважаемые светила. Для всех одинаковым является благотворительный подход.

#### Название объединения было выбрано так:

«э» — указывает на «эклесия» (церковь),  
«диа» — указывает на «диакония» (благотворительность),  
«кон» — указывает на совместную деятельность.

Это значит: партнеры общества «эдиа.кон» совместно развивают благотворительные традиции различных религий. «Эдиа.кон» пропагандирует медицинскую компетентность и поддерживает обмен знаниями между членами общества. С этой целью практикуются смежные гигиенические стандарты и совместное обязательство применять инновационные, но щадящие методы лечения. Администраторы платных услуг сопровождают частных пациентов во время пребывания в клинике и заботятся об их личном удобстве. Везде имеется русскоговорящий персонал, или же имеется возможность его привлечения.

В Саксонии к «эдиа.кон» относятся три клиники: «Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице, Евангелическая благотворительная больница Лейпцига и больница «Вифания» в Плауэне, а также специализированная психиатрическая и психотерапевтическая больница «Вифания» в Хохвайчен. Христианское человеколюбие — ведущий мотив их деятельности. Предлагаемые духовное окормление, богослужение и молебны помогают при физическом выздоровлении. Само собой разумеется, что всех пациентов, независимо от их религии, мировоззрения или происхождения, в больницах лечат одинаково, профессионально. Доверие к лечащим врачам и вера в собственные силы помогают ускорить процесс выздоровления. Родственники пациентов могут размещаться в комнатах для гостей, возможно заказать комфортабельную одноместную палату с улучшенным санузлом и бесплатной ежедневной газетой, также возможно воспользоваться разнообразными услугами и духовным окормлением. Так называемые «зеленые дамы», добровольные помощницы, помогают пациентам при исполнении личных пожеланий, сопровождают на прогулках, читают вслух или берутся за мелкие покупки.





## Больница «Вифания» в Кемнице

### Замена протеза и инновационная урология

«Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице находится в трех километрах от центра «города модернизма». Здесь сотрудничают врачи пяти специальностей, имеется 320 мест стационарного или нестационарного лечения. «Вифания» — название маленького селения недалеко от Иерусалима, где Иисус часто бывал и дарил людям исцеление и помощь. Верные принципу «всегда в добрых руках», врачи и санитары обслуживают каждого пациента в одинаковой мере компетентно и заботливо. Немецкий журнал новостей «FOCUS», который ежегодно оценивает первоклассные немецкие клиники и врачей, поставил «Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице на пятое место среди саксонских клиник.

### Замена протеза

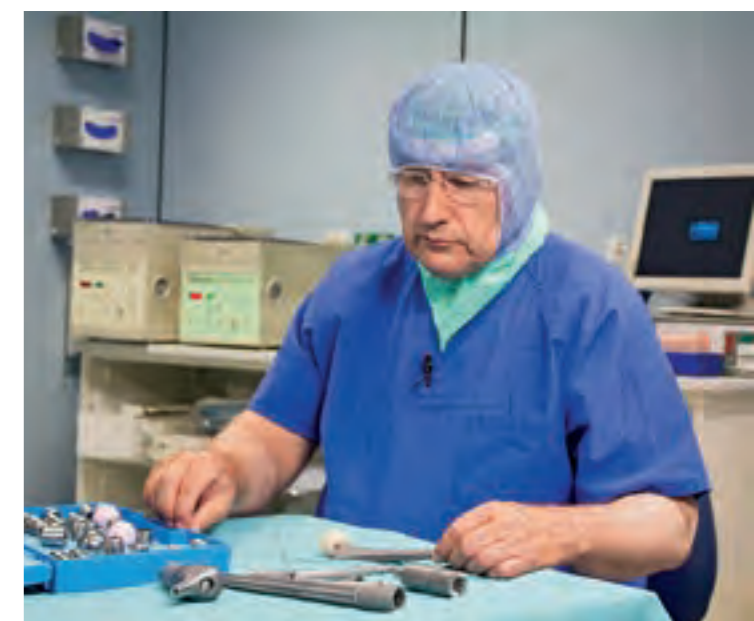
Национальную и международную репутацию учреждение в Кемнице имеет главным образом благодаря проф. д-ру Рудольфу Ашерлю (Rudolf Ascherl). Он является главным врачом клиники эндопротезирования, специальной ортопедической хирургии и хирургии позвоночника. Специализация проф. Ашерля — это хирургия конечностей и заменяющее эндопротезирование. Он заменяет или обновляет изношенные, поврежденные или неточно подходящие искусственные коленные и тазобедренные суставы. За эту работу он уже получил многие призы и награды.

«Число первичных имплантаций коленных и тазобедренных эндопротезов заметно увеличилось за последние годы, — говорит проф. д-р Ашерль. — Инфекции после операции, брак или износ материала требуют сравнительно часто второго вмешательства с целью замены или обновления искусственного сустава. Также из-за демографических изменений число замен протезов будет возрастать». Этой высокоспециализированной отраслью ортопедии занимаются только немногие центры в Германии. После предварительной записи на прием проф. д-р Ашерль в Евангелической благотворительной больнице (партнер ассоциации «эдиа.кон») проводит консультации по специальному и заменяющему эндопротезированию.

Фото наверху: д-р Петер Хрдличка, главный врач клиники внутренних болезней

Фото в середине: проф. д-р Рудольф Ашерль, главный врач клиники эндопротезирования, специальной ортопедической хирургии и хирургии позвоночника

Фото внизу: проф. д-р Дирк Фаленкамп, главный врач клиники урологии (стоящий справа)





Евангелическая благотворительная больница Лейпцига

## Моделирование мочеиспускательного канала

В список клиник журнала «FOCUS» также попало отделение урологии «Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице. Под руководством главного врача, проф., д-ра Дирка Фаленкампа (Dirk Fahlenkamp) проводятся диагностика и терапевтическое лечение пациентов с заболеваниями мочеиспускательной системы и мужских половых органов. В современных операциях для эндоскопических и открытых вмешательств возможны все методы урологического лечения, за исключением трансплантаций. В области детской урологии группа врачей заработала репутацию своими необычными методами. «Особенно мы гордимся нашей разработкой метода моделирования нового мочеиспускательного канала, — говорит главный врач проф. Фаленкамп, один из пионеров лапароскопических методов операций в области урологии в Германии. — Раньше нам приходилось брать соответствующее количество аутогенной ткани, напр. из бедра, для того чтобы моделировать

мочеиспускательный канал. Теперь нам удалось искусственно выращивать необходимую ткань из кусочка слизистой оболочки рта размером в монету». Кемницкие урологи пользуются и другими инновационными методами, напр. зеленым лазером, который щадящим образом испаряет незлокачественную увеличенную ткань простаты. Кроме того, с 2007 г. к отделению присоединен сертифицированный центр рака простаты.

## Многоплановое лечение для различных картин болезней

Под руководством главного врача д-ра Петера Хрдличка (Peter Hrdlicka) в «Цайзигвальдклиникен Вифания» в Кемнице в отделении внутренних болезней было создано новое направление: ревматология / клиническая иммунология / остеология — с главным врачом д-ром Себастианом-Е. Рудольфом (Sebastian-E. Rudolph), д-ром Матиасом Коуба (Matthias Kouba) и приват-доцентом д-ром Маргит Цубер (Margit Zuber). Болезни ревматического характера, напр. воспаление суставов, позвоночника

и соединительной ткани (артрит), являются комплексными и иногда поражают и кровеносные сосуды, кожу и внутренние органы. «Поэтому мы лечим наших пациентов различными методами: медикаментами, инновационными методами, инъекциями в суставы, мануальной терапией, а также физио- и эрготерапией. Все важные операции на суставах могут проводиться в ортопедической клинике», — описывает д-р Хрдличка возможности ревматологии в «Цайзигвальдклиникен».

## Евангелическая благотворительная больница Лейпцига

### Главное — это забота

Евангелическая благотворительная больница расположена на западе Лейпцига. Руководствуясь основной идеей «эдиа. кон» — прежде всего служить человеку, сотрудники



Евангелическая благотворительная больница Лейпцига уже много лет гарантирует профессиональное качество

здесь стараются дарить заботу и внимание. Больница имеет многочисленные специализированные клиники и подвергается постоянному контролю качества. Постоянно проверяются медицинские процессы, внутренние структуры и пути прохождения информации.

## Вокруг брюшной полости

Сертифицированный центр рака кишечника относится к клинике общей и абдоминальной хирургии. Главный врач д-р Юрген Шварце (Jürgen Schwarze): «Совместно с терапевтами мы лечим опухоли всего желудочно-кишечного тракта, а также хронические воспалительные болезни кишечника, такие как болезнь Крона и язвенный колит. Среди наших пациентов — больные раком желудка или редкими опухолями, гастрошизисом, рефлюксной болезнью или с проблемами с щитовидной железой. Целью всегда является по возможности щадящее, минимально инвазивное вмешательство».

Одной из немедицинских платных услуг в Лейпцигской больнице является размещение в одноместной палате с WiFi

В клинике гастроэнтерологии и онкологии, входящей в Центр внутренних заболеваний, специалисты занимаются болезнями пищеварительной системы, обращая особое внимание на эндоскопическую диагностику и терапию.

## Здоровые сосуды и суставы

С момента открытия Лейпцигской благотворительной больницы в 1900 г. хирургия играет здесь первостепенную роль. Важное значение в больнице имеет не только абдоминальная хирургия (брюшной полости), но и хирургия сосудов, травматологическая хирургия и ортопедия.

В клинике травматологической хирургии и ортопедии группа врачей под руководством главного врача д-ра Ульриха Соха (Ulrich Socha) занимается пациентами с травмами костей, суставов и мягких тканей после несчастных случаев, а также с последующими повреждениями. «Особое внимание уделяется в этой связи хирургии суставов, — говорит д-р Соха, —

главным образом протезным и артроскопическим методам операций на крупных суставах». Кроме того, ортопеды занимаются хирургией кисти и стопы, спортивной травматологией и болезнями позвоночника. Благодаря сотрудничеству с ORTHOPRAXIS, близко расположенным специализированным центром консервативной и оперативной ортопедии, можно проводить детские ортопедические операции и сертифицированную хирургию стопы и голеностопного сустава. В клинике хирургии сосудов главным образом занимаются артериальными и венозными заболеваниями сосудов, такими как стенозы сонной артерии, аневризмы аорты и закупорки нижних конечностей. «Эти проблемы сосудов лечатся минимально инвазивными операциями, баллоновой ангиопластикой и имплантациями стентов; в отдельных случаях возможно консервативно-лекарственное лечение. Варикозные болезни можно лечить классически — операцией вытягивания или минимально инвазивным лечением радиочастотами», — объясняет главный врач д-р Олаф Рихтер (Olaf Richter). В области хирургии диализного шунтирования проводятся как первичные шунтирования, так и ревизионные и протезные шунтирования.

## Пациенты из России

Пациенты православной веры в Лейпциге могут обратиться за духовным окормлением к богатой традициями православной общине, с которой клиника поддерживает партнерские отношения (протоиерей Алексей Томюк, e-mail: info@russische-kirche-l.de). В самой больнице имеется русскоговорящий персонал. Вопросы можно направлять в секретариат руководства больницы по тел. +49 341 444 3511 или по электронной почте: info@diako-leipzig.de.

## Больница «Вифания» в Плауэне

### Компетентность в лечении уха, горла и носа

Третьим членом благотворительной ассоциации «эдиа.кон» в Саксонии является больница «Вифания» в г. Плауэне. Эта маленькая, но хорошая больница в саксонском районе Фогтланд имеет 57 мест. После ввода в строй нового корпуса с хозяйственным блоком размещение пациентов стало еще более комфортным. Теперь имеются только одно- и двухместные палаты с санузелом. Привлекательная кафетерия снабжается кухней больницы.

Больница «Вифания» в Плауэне имеет значение, выходящее за пределы района, как специализирующаяся на лечении уха,



Слева направо: д-р Юрген Шварце, главный врач клиники общей и абдоминальной хирургии, д-р Ульрих Соха, главный врач клиники травматологической хирургии и ортопедии, директор д-р Олаф Рихтер, главный врач клиники хирургии сосудов

горла и носа, на хирургии головы и шеи. Группа из семи врачей под руководством главного врача д-ра Карла-Хайнриха Аренса (Karl-Heinrich Ahrens) использует не только базисные методы в области уха, горла, носа. Микроскопическая и эндоскопическая техника, так же как лазерная и радиочастотная терапия, уже давно являются стандартными в Плауэне. Д-р Аренс пользуется широкой известностью благодаря своим необыкновенным операциям: он лечит травмы при несчастных случаях и опухоли, проводит даже косметические операции, такие как ото- и ринопластика. Плауэнское отделение уха, горла, носа дополняется хирургической клиникой, отделением анестезии и кабинетом логопедии, где, напр., после операции на гортани тренируют восстановление функций языка и при нарушениях процесса глотания с пациентом проводится интенсивная терапия глотания.

### КОНТАКТЫ

**Zeisigwaldkliniken Bethanien Chemnitz**  
Zeisigwaldstraße 101, D-09130 Chemnitz, Германия  
Тел.: +49 371 430-0, Fax: +49 371 4301014  
info@bethanien-chemnitz.de  
www.bethanien-chemnitz.de

**Evangelisches Diakonissenkrankenhaus Leipzig**  
Georg-Schwarz-Straße 49, D-04177 Leipzig, Германия  
Тел.: +49 341 444 3511, Fax: +49 341 444 3513  
imo@diako-leipzig.de, www.diako-leipzig.de

**Krankenhaus Bethanien Plauen**  
Dobenastraße 130, D-08523 Plauen, Германия  
Тел.: +49 3741 172-0, Fax: +49 3741 172110  
www.bethanien-plauen.de

Лейпциг

# Живой город ярмарок

Лейпциг впервые упоминается в истории в 1015 г., в течение многих веков он был известен главным образом как город ярмарок и музыки. Лейпцигская ярмарка имеет более чем 800-летнюю историю и, похоже, является самой старой в Европе. В 1996 г. вблизи аэропорта была открыта современная ярмарочная территория, где ежегодно проходят примерно 30 ярмарок и 100 конгрессов. Таким образом, Лейпциг является одним из важных мест проведения ярмарок и конгрессов в Германии.

Свой отпечаток в жизни города оставила также и торговля. Если Дрезден обязан своими сокровищами искусства бывшему статусу придворной резиденции, то в Лейпциге всегда сами бюргеры поддерживали развитие искусства и культуры. Наглядным примером является Музей изобразительных искусств, многие экспонаты которого на протяжении столетий были подарены лейпцигскими бюргерами.

## Музыка и живопись мирового значения

Самым знаменитым сыном города, бесспорно, является Иоганн Себастьян Бах, который в течение 27 лет служил кантором в церкви Св. Фомы и создал большинство своих произведений в Лейпциге. Знаменитый хор мальчиков этой

церкви «Томанерхор» в 2012 г. отпраздновал свое 800-летие и всё ещё регулярно выступает в церкви Св. Фомы, знакомя слушателей с произведениями Баха. Ежегодный Фестиваль Баха привлекает в город множество любителей его музыки со всего мира.

Другим великим композитором, имя которого тесно связано с Лейпцигом, является Феликс Мендельсон-Бартольди. Его жизнь и творчество представлены в музее «Мендельсон-хаус» (Mendelssohn-Haus). Роберт Шуман, Иоганнес Брамс, Эдвард Григ, Густав Малер и Ханс Айслер также олицетворяют великую лейпцигскую историю музыки. Петр Чайковский в 1888 г. был в Лейпциге, где исполнял свои произведения с хорошо известным и поныне оркестром «Гевандхаус». Сегодня оркестр под руководством своего капельмейстера





Оркестр «Гевандхаус» снова и снова восхищает любителей музыки



Рикардо Шайи восхищает во время своих регулярных турне вокруг света любителей классической музыки.

Что касается изобразительного искусства, то наряду с уже упомянутым Музеем изобразительных искусств следует назвать музеи Грасси: музей прикладного искусства, музей музыкальных инструментов и этнографический музей. Уже несколько лет в центре внимания всемирного рынка искусства находится живопись новой лейпцигской школы, которая возникла в Лейпцигской академии художеств во главе с живописцем Нео Раухом. За картины этого направления платят очень большие деньги в галереях и на аукционах во всем мире, в особенности в США. Работы новой лейпцигской школы можно посмотреть не только в Музее изобразительных искусств, но и в приблизительно 100 мастерских художников и галереях в исторической прядильной фабрике в городском районе Плагвиц. Посещение этого места обязательно для интересующихся современной живописью.

Кроме этого, в Лейпциге множество других туристических достопримечательностей: памятник «Битва народов» и построенный недалеко Свято-Алексиевский храм — памятник русской славы; очень интересный зоопарк с огромным участком «Понголанд» для человекообразных обезьян и «Кивара лодж» в африканском стиле; Асиси-панометер, где представлена панорама «Лейпциг 1813», изображающая битву народов под Лейпцигом. На юге города в бывшем угольном карьере возник озерный ландшафт с участками для каноэ, рафтинга и гидроспида. По соседству находится «Белантис», один из крупных парков развлечений в Германии, с семью различными тематическими зонами развлечений.

### Рай для покупок

Центр города характеризуется историческими торговыми пассажами с многочисленными эксклюзивными бутиками, креативными магазинами и необыкновенными ресторанами и кафе. В самом известном пассаже, «Медлерпассаже» (Mädlerpassage), находится всемирно известный ресторан «Ауэрбахс келлер» (Auerbachs Keller), куда в свое время заходил Иоганн Вольфганг Гёте, а потом увековечил его в «Фаусте». Также заслуживает внимание кафе-ресторан «У арабского кофейного дерева» (Zum Arabischen Coffe Baum) — самое старое кафе в Германии; здесь есть к тому же музей кофе. Лейпциг вообще отличается одной из

самых интересных в Германии коллекций ресторанов, пивных и кафе, которые работают без полицейского часа.

В Лейпциге на 790 000 кв. м торговой площади можно всегда найти себе подходящую покупку. Удовольствие покупки связано с короткими расстояниями: при протяженности в 600 на 800 метров в центре можно легко дойти пешком до любой торговой точки. К самым интересным местам для покупок относятся новые дворы на улице Брюль (Brühl) с 130 магазинами, галерея на рынке (Marktgalerie) и главный вокзал. Благодаря торговому центру, расположенному на трёх уровнях, этот вокзал стал чуть ли не более известен как место торговли и ресторанов, нежели как один из важнейших транспортных узлов в Германии.

### Великие бренды

Несколько лет тому назад Лейпциг стал одним из важных центров автомобилестроения в Германии. Здесь в современных производственных зданиях появляются на свет автомобили БМВ и Порше. Завод Порше в Лейпциге уникален своей футуристической архитектурой и испытательными трассами — гоночной и внедорожной. Здесь можно не только осмотреть завод, съесть ланч или обед в особой атмосфере, но и, после предварительной записи, испытать удовольствие вести известную спортивную машину Порше и новый роскошный лимузин Панамера на гоночной трассе или Порше Кайен на внедорожной трассе.

Не в последнюю очередь следует упомянуть, что Лейпциг — тот город в Восточной Германии, где граждане своими мирными демонстрациями создали движение, которое привело в 1989 г. к воссоединению Германии.



Лейпцигская университетская клиника

## Компетентность против рака

Лейпциг известен как город традиционных ярмарок, культуры, музыки и бесчисленных возможностей для покупок. Здесь находится центр высокоэффективной медицины — университетская клиника, оснащенная по последнему стандарту и сильная своей исследовательской работой. Клиника находится на юго-востоке в непосредственной близости от центра города и недавно была модернизирована. Традиционно хорошие связи клиника имеет с русским генеральным консульством в Лейпциге.

Университетская клиника предлагает широчайший спектр видов лечения и самую современную медицину. Здесь работают известные в международном масштабе специалисты. Пациенты могут поступать на стационарное и амбулаторное лечение и воспользоваться платными услугами, такими как лечение главным врачом и размещение в одноместной палате. От офтальмологии, гастроэнтерологии и психиатрии до восстановительной хирургии — здесь присутствуют все медицинские направления, за исключением хирургии сердца. Основным направлением является лечение рака, которое было недавно расширено Лейпцигским университетским Центром рака (UCCL).

### Междисциплинарный Центр рака

«Рак встречается у людей любого возраста, а причины его до сих пор в основном не известны, — говорит проф. д-р Флориан Лордик (Florian Lordick), директор UCCL. — Лучшее понимание увеличило бы шансы излечения». Центр рака принимает этот вызов. Целью является всеобъемлющее обслуживание пациентов, болеющих раком, от диагностики и терапии вплоть до психосоциальной поддержки и послеоперационного ухода. «При лечении рака очень важно, чтобы специалисты были привлечены как можно раньше, а отдельные шаги лечения были хорошо согласованы друг с другом», — говорит проф. Лордик.



Проф. д-р Флориан Лордик,  
директор Лейпцигского университетского Центра рака

В Центр рака могут обращаться пациенты с подозрением на рак или на сложные опухоли. Пациенты получают здесь подробную консультацию и индивидуальный план диагностики и лечения. Для этого в UCCL собираются вместе все эксперты университетской клиники из самых разных отделений. Каждый случай заболевания обсуждается на совете по опухолям — еженедельной встрече всех экспертов.

### Требуется дополнительное заключение

Дополнительное экспертное заключение именно при сложных заболеваниях раком может стать жизненно важным. Этим тоже занимаются эксперты по опухолям UCCL. Поскольку именно согласованность разных специалистов обеспечивает точный диагноз и успешную терапию, Лейпцигский центр практикует совместную работу онкологов и хирургов, радиационных и ядерных медиков, радиологов, патологов и специалистов по лабораторной медицине. Кроме того, пациенты находятся под наблюдением врачей и терапевтов поддерживающих отраслей, таких как социальная медицина, консультации по питанию, паллиативная медицина и психоонкология.

### Щадящая диагностика

В начале лечения однозначный и информативный диагноз является решающим. Для этого Университетская клиника полагается на экспертов-радиологов. Лейпциг — единственное место в Восточной Германии, где используется новый метод диагноза ПЭТ/МРТ (позитронно-эмиссионная томография/магнитно-резонансная томография), который намного более щадящий, чем прежние методы, но такой же информативный.

Именно для детей, болеющих раком, этот метод имеет особое значение. При степени облучения на 80 % ниже, чем при других методах, можно поставить точнейшие диагнозы при сложных опухолевых заболеваниях.

До сих пор использованная диагностика с помощью позитронно-эмиссионной томографии в комбинации с компьютерной томографией выявляла с большой точностью возможные очаги опухолей во всем теле. «Одновременно, однако, пациент подвержен очень высокой дозе облучения, — объясняет проф. Франц Вольфганг Хирш (Franz Wolfgang Hirsch), руководитель отделения детской радиологии Лейпцигской университетской клиники. — Поэтому при исследовании детей мы стараемся не пользоваться компьютерной томографией, потому что детская ткань более чувствительна к облучению, чем ткань взрослого. Но как раз в случаях с детьми, тяжело больными раком, нам нужны самые содержательные и точные данные для планирования диагностики и терапии. Решением является использование новой системы ПЭТ/МРТ».

### Новые подходы в борьбе с раком

И при лечении рака простаты метод МРТ играет важную роль. «Первые исследования показывают, что с помощью специальных МРТ-снимков возможно отличать слабые карциномы от сильных», — объясняет проф. Томас Кан (Thomas Kahn), директор клиники и поликлиники диагностической и интервенционной радиологии Лейпцигской университетской клиники. Это имеет явное преимущество для пациента: в случае слабых карцином удаление простаты не обязательно, вместо этого медики полагаются на частые контроли, при которых МРТ является решающим вспомогательным средством. Радиологи Лейпцигской университетской клиники постоянно исследуют новые методы и пользуются актуальными стандартами. Для исследования женской груди имеются в распоряжении новый цифровой аппарат маммографии и цифровая визуализирующая система биопсии груди. Опыт и знания работников клиники пользуются спросом далеко за пределами города. В совместных проектах лейпцигские специалисты составляют заключения для других клиник.





Проф. д-р Йенс-Уве Стольценбург рядом с роботом-хирургом «Да Винчи»

## Корифей урологии удостоен почестей в Москве

Точный диагноз — точное лечение: после тщательной диагностики следует соответствующая компетентная терапия пациентов, страдающих раком. В этот момент в работу вступают специалисты Лейпцигской университетской клиники. Одним из них является проф. Йенс-Уве Стольценбург (Jens-Uwe Stolzenburg), директор клиники урологии. Международно признанный хирург занесен в Книгу почета Московского государственного университета имени Ломоносова, в июне 2011 г. в Ливерпуле он получил «St Paul's Medal» за выдающуюся работу в области урологической хирургии; в сентябре 2012 г. в Стамбуле продемонстрировал свое мастерство в показательной операции перед врачами-специалистами со всего мира. В университетской клинике Стольценбург одновременно является руководителем центра лечения рака простаты. Этот центр сертифицирован Немецким обществом лечения рака, и этим подтверждается, таким образом, соответствие наивысшим стандартам качества в междисциплинарном Лейпцигском Центре рака. «Мы первые в регионе выполнили высо-

кие требования на получение сертификата, — говорит проф. д-р Йенс-Уве Стольценбург. — Это предполагает, с одной стороны, большой опыт при лечении больных раком простаты, а с другой — конечно, тесное и превосходно организованное сотрудничество всех экспертов».

## Оперирующий робот? «Да Винчи» как ассистент хирургии

Леонардо да Винчи был гениальным ученым, который и в области медицины шел впереди своего времени. Система робота-хирурга «Да Винчи» — впечатляющее изобретение нашего времени — указывает путь в будущее медицины. Робот-хирург помогает проводить лапароскопическую хирургию и хирургию «замочной скважины» в урологии более точно и более бережно, чем это делалось до сих пор. «Эта машина имеет два принципиальных преимущества, — поясняет директор клиники проф. д-р Йенс-Уве Стольценбург. — Во-первых, хирург видит трехмерное изображение в отличие от обычных минимально инвазивных вмешательств. И во-вторых, машина исключает малейшее дрожание рук хирурга».

Хирург сидит перед монитором и видит трехмерное операционное поле с максимальным, десятикратным, увеличением. Пальцы лежат в петлях на консоли управления. «Таким образом я могу передвигать инструменты почти невесомо. Аппарат позволяет делать движения с шестью степенями свободы, как и у руки», — говорит проф. Стольценбург. Робот выполняет только такие движения, которые производит хирург. Как только он отходит от консоли, механика отключается. Это значит, что система совершенно безопасна, считает лейпцигский уролог, который оперирует с помощью робота ежемесячно более 20 пациентов.

При радикальном удалении простаты важно оперировать максимально аккуратно, для того чтобы по возможности оберегать нервы, важные для потенции мужчины. Тут было бы предпочтительно, если бы имелось пространственное изображение и инструменты были бы очень подвижны. Обычный лапароскопический инструмент не имеет таких возможностей, объясняет Стольценбург. «Как университетская клиника мы должны быть оснащены новейшей техникой. «Да Винчи» — современный аппарат с большим потенциалом развития».



Проф. д-р Регине Клуге (Regine Kluge), клиника и поликлиника ядерной медицины (слева), и проф. Франц Вольфганг Хирш (Franz-Wolfgang Hirsch), руководитель отделения детской радиологии



Биргит Файнт, руководитель  
центрального отдела пациентов



В последнее время были успешно проведены и другие операции, напр. частичные резекции почек или устранение сужений мочевого канала. Проф. Стольценбург — признанный эксперт международного уровня, знания которого очень востребованы. Наряду с повседневной работой врача и ученого он разъезжает с докладами по всему свету. В международный учебный центр урологической лапароскопии Лейпцигского университета, которым он руководит, приезжают специалисты со всего мира для того, чтобы усовершенствовать свою квалификацию.

### Стабилизация позвоночника дарит качество жизни

Интервью с проф. д-ром Кристофом Йостеном (Christoph Josten), директором клиники и поликлиники травматологической, восстановительной и пластической хирургии, услуги которого, как корифея в своей области, востребованы во всем мире, особенно в арабских странах.

#### Как выражаются опухоли позвоночника?

**Проф. Йостен:** «Бывает первичная опухоль, которая возникает в самом позвоночнике и, скорее всего, редко проявляется. Намного чаще возникают опухоли позвоночника из-за метастазов. Часто перелом позвоночника появляется как первый симптом. У пациентов сильные боли, они падают, не могут ходить. Но часто бывают и неврологические отказы, напр. проблемы при мочеиспускании или частичные параличи вплоть до полных параличей».

#### Что означают эти тяжелые симптомы?

**Проф. Йостен:** «Если перелом позвоночника или неврологическое нарушение налицо, то прогноз и продолжительность жизни намного ухудшаются. Сознание того, что к раку добавляется паралич, — это катастрофа. Метастазы в позвоночнике часто нельзя полностью удалить, но стабилизация позвоночника может значительно повысить качество жизни».

#### Как проводится эта стабилизация?

**Проф. Йостен:** «Сначала проводится так называемая ламинэктомия: удаляется задняя дужка для того, чтобы спинному

Проф. д-р Кристоф  
Йостен, директор  
клиники и поликлиники  
травматологической,  
восстановительной  
и пластической хирургии



мозгу дать больше места в том случае, если опухоль растет как бы спереди назад. Позвоночник дополнительно стабилизируется имплантатами. Если опухоль выявляется рано, то можно даже удалить несколько позвонков и заменить их специальными имплантатами».

#### А как насчет химиотерапии и облучения?

**Проф. Йостен:** «Это тоже важные элементы. К сожалению, метастазы часто лечатся сначала слишком долго медикаментами или облучением. Слишком мало внимания уделяется опасности поломок костей. Значит, приоритет должна иметь ранняя стабилизация позвонков для того, чтобы ни в коем случае не возник перелом».



Проф. Томас Канн, директор  
клиники и поликлиники  
диагностической  
и интервенционной радиологии



Проф. д-р Юрген Майксенбергер,  
директор клиники нейрохирургии

## Нейрохирурги борются с раком

В клинике и поликлинике нейрохирургии специалисты по раковым болезням занимаются главным образом операциями при заболеваниях и травмах головного и спинного мозга, включая заболевания периферийных нервов. «Диагноз опухоли головного мозга ставится часто совершенно неожиданно, — говорит проф. д-р Юрген Майксенбергер (Jürgen Meixensberger), директор нейрохирургической клиники. —

Первые признаки часто неясны и многозначны. Это особенно касается головной боли».

Целью экспертов во главе с д-ром Майксенбергером является по возможности полное удаление опухоли с последующим лечением медикаментами и облучением для того, чтобы увеличить ожидаемую продолжительность жизни пациента. На еженедельной конференции совещаются об удалении и послеоперационном лечении каждой отдельной злокачественной опухоли головного мозга.

Кроме того, лейпцигские нейрохирурги занимаются лечением психических заболеваний глубокой стимуляцией головного мозга. В этом случае имплантированные мини-электроды стимулируют определенные, размерами в несколько миллиметров районы головного мозга. Направленное стимулирование нервов должно приводить к облегчению симптомов наркомании, обсессивно-компульсивных расстройств и тяжелых депрессий, а возможно, даже приводить к излечению заболевания.

## Профессиональные знания для лечения уха, горла и носа

Проф. д-р Андреас Дитц (Andreas Dietz) является директором клиники и поликлиники по лечению уха, горла и носа и главным образом занимается лечением опухолей. Имеются в виду раковые заболевания гортани, глотки и полости рта, доброкачественные и злокачественные опухоли слюнных желез, придаточных пазух носа, основания черепа и глаз-

ницы, а также редкие опухоли в области головы и шеи, напр. саркома. Доказательством его высокой компетенции является участие проф. Дитца в рабочей группе лечения рака головы и шеи Европейского общества исследования и лечения рака, в правлении рабочей группы по онкологии Немецкого общества исследования и лечения уха, горла, носа, в научном комитете Европейского общества по болезням гортани и в группе по изучению опухолей головы и шеи. Кроме того, он — врач-консультант Немецкого союза безгортанных и оперированных на гортани.

## Рак в брюшной полости

Эксперты хирургической клиники II — клиники абдоминальной, трансплантационной, грудной и сосудистой хирургии под руководством приват-доцента д-ра Михаэля Бартельса (Michael Bartels) лечат все опухоли в брюшной полости. Операции все чаще проводятся при помощи так называемой техники «замочной скважины», так же надежно, но с меньшими послеоперационными болями.

«К области операции подходят маленькими шагами, — объясняет Бартельс. — При наблюдении с помощью камеры теперь можно проводить сложные операции, и нередко с лучшим обзором».

Для точного облучения безвредных клеток в случае рака печени специалисты применяют, напр., инновационный метод селективной внутренней радиационной терапии. При этом пациенту впрыскиваются микроскопически маленькие излучающие радиацию шарики, целенаправленно разрушающие раковые клетки в теле. Пациентам, страдающим накоплением воды, можно доставить облегчение высоко специализированным применением насоса для брюшной воды.

## КОНТАКТЫ

**Krebszentrum**  
Universitätsklinikum Leipzig AöR  
Universitäres Krebszentrum Leipzig (UCCL)  
Liebigstraße 20, Haus 4, D-04103 Leipzig, Германия


**Секретарь дирекции:**  
Надин Ортофер (Nadine Orthofer)  
Тел.: +49 341 97 12560, Факс +49 341 97 12569  
Direktion.UCCL@medizin.uni-leipzig.de, www.krebszentrum-leipzig.de

**Контактное лицо для иностранных пациентов:**  
Биргит Файнт (Birgit Feindt)  
Universitätsklinikum Leipzig AöR  
Dipl.-PGW Birgit Feindt  
Liebigstraße 20, D-04105 Leipzig, Германия  
Тел.: +49 341 97-16645, Факс +49 341 97-16649  
birgit.feindt@uniklinik-leipzig.de  
www.uniklinikum-leipzig.de



Совещание совета по опухолям с проф. д-ром Андреасом Дитцем, директором клиники и поликлиники по лечению уха, горла и носа (третий слева)





Заменитель сердечного клапана попадает при помощи катетера в сердце — либо через верхушку левого желудочка сердца, либо через пах. Таким образом, можно обойтись без вскрытия грудной клетки

Здесь предлагается высокопрофессиональная медицина для вашего сердца, и, таким образом, открываются новые перспективы лечения. Пациенты размещаются в комфортабельных одноместных палатах с санузлом (за исключением отделения интенсивной терапии). Еда приготавливается с учетом предписаний разных религий. Естественно, что некоторые врачи, а также сестры и санитары говорят по-русски. В случае необходимости приглашается переводчик.

### Добро пожаловать!

«Пациенты неохотно переносят пребывание в больнице в одиночку», — об этом хорошо знает Ринго Ягдманн (Ringo Jagdmann), руководитель отдела пациентов. Поэтому Центр сердца предлагает большую программу сопровождения для самого пациента и его близких. В распоряжении имеются гостиницы разного класса и апартаменты клиники с самообеспечением. Группа сопровождения с готовностью поможет спланировать пребывание в клинике, подать заявление на необходимые официальные разрешения или организовать VIP-транспорт от аэропорта в больницу. Персонал клиники применяет индивидуальный подход и обеспечивает профессиональное лечение, начиная с первого контакта. На основе медицинских документов и имеющихся заключений коллектив врачей составляет индивидуальный план лечения, являющийся основой для составления предварительной сметы.

### Хирург сердца международного уровня

Директор лейпцигского Центра сердца и директор клиники хирургии сердца проф. д-р Фридрих-Вильгельм Мор (Friedrich-Wilhelm Mohr) относится к числу самых уважаемых во всем мире хирургов сердца. Журналом «FOCUS» он внесен в список, содержащий имена 1500 врачей экстра-класса Германии. Под его руководством в клинике хирургии сердца лейпцигского Центра сердца проводится лечение как взрослых, так и детей.

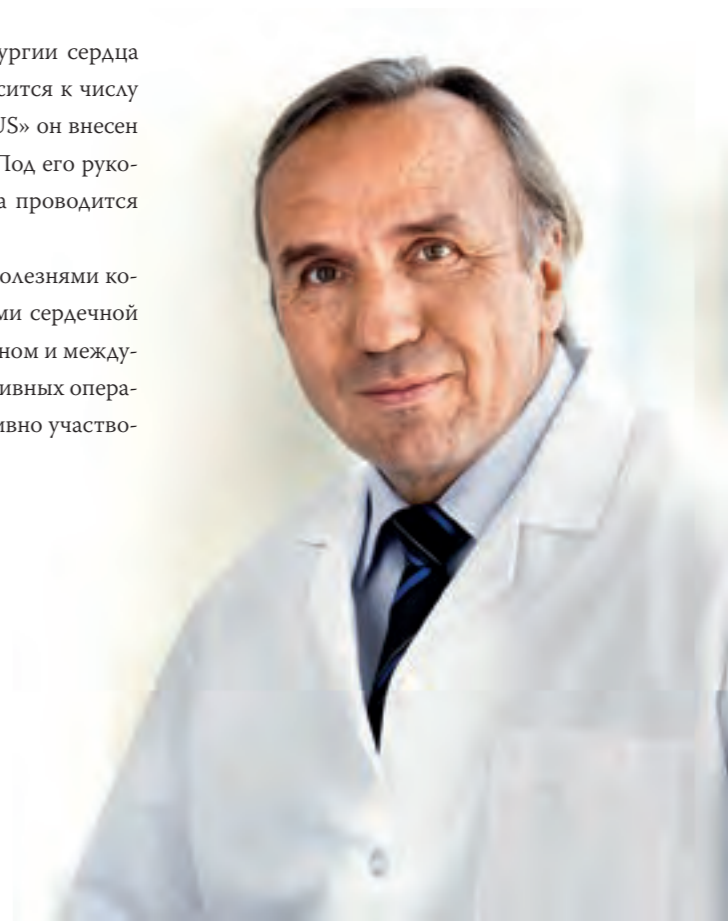
Специалисты, работающие с проф. д-р Мором, занимаются всеми болезнями коронарных сосудов сердца, аорты и клапанов сердца, всеми формами сердечной недостаточности и аритмии. «Наша клиника считается в национальном и международном масштабе ведущим центром в области минимально инвазивных операций (техника «замочной скважины»), в разработке которых мы активно участвовали», — говорит проф. д-р Мор.

Проф. д-р Фридрих-Вильгельм Мор, директор лейпцигского Центра сердца и директор клиники хирургии сердца

Центр сердца в Лейпциге

## Первоклассная медицина для вашего сердца

Болезни сердечно-сосудистой системы встречаются в современном обществе чаще всего. В Центре сердца Лейпцигского университета под руководством опытных врачей международного уровня и известных ученых 1450 сотрудников лечат все болезни сердца. В клинику входят отделения сердечной хирургии, кардиологии (включая ритмологию) и детской кардиологии.





Проф. д-р Инго Дэнерт,  
директор клиники педиатрии/  
детской кардиологии

Кроме того, традиционным методом проводится транспикальная и трансфеморальная замена клапана аорты. «При помощи катетера новый сердечный клапан попадает в сердце либо через верхушку левого желудочка сердца, либо через пах; таким образом, можно обойтись без вскрытия грудной клетки».

Другое важное направление хирургии сердца связано с вмешательствами, не предполагающими замены родного клапана на искусственный. Кроме того, к сфере деятельности кардиологов относится вживление систем поддержки сердца, так называемых «искусственных сердец».

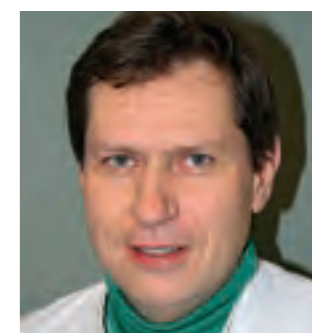
### Первоклассная медицина для детских сердец

Самые маленькие пациенты попадают в хорошие руки: проф. д-р Мартин Костелька (Martin Kostelka) является ведущим главным врачом отделения детской хирургии сердца и лечит врожденные пороки сердца у детей всех возрастов, начиная с новорожденных. Проф. д-р Костелька тоже занесен в уже упомянутый список врачей журнала «FOCUS» и имеет международную известность. В лейпцигском Центре сердца он проводит практически все виды операций на детском сердце. После операции малыши передаются в заботливые руки коллег клиники педиатрии/детской кардиологии.

«Наша специальность — это врожденные пороки сердца у пациентов всех возрастных групп, от недоношенных детей до взрослых», — объясняет директор проф. д-р Инго Дэнерт (Ingo Dähnert). К списку заболеваний, которыми здесь занимаются, относятся также приобретенные болезни сердца, последствия врожденных пороков сердца и аритмии. Особое значение имеют методы трехмерной диагностики и передовые методы лечения аритмии, напр. посредством вживления кардиостимуляторов.

### В центре внимания — коронарные артерии

В третьем большом отделении лейпцигского Центра сердца, клинике по внутренним болезням/кардиологии, занимаются диагностикой и терапией болезней сердца. Директором этой клиники является проф. д-р Герхард Шулер (Gerhard Schuler), также представленный в списке врачей журнала «FOCUS». «В центре нашего внимания находится лечение коронарных болезней сердца», — объясняет он. В дополнение к комплексному обслуживанию пациентов с инфарктом миокарда к предоставляемым услугам относятся самые современные операции, такие как перкутанная имплантация аортального клапана, вживление watchman-systems в случае фибрилляции предсердий и перекрытие зонтиком при дефекте межпредсердной перегородки.



Проф. д-р Мартин Костелька,  
ведущий главный врач детской  
хирургии



Проф. д-р Герхард Хиндрикс,  
ведущий врач отделения  
ритмологии



Проф. д-р Герхард Шулер,  
директор клиники по внутрен-  
ним болезням/кардиологии

## Сердце в ритме

Важной частью центра является отделение ритмологии, которым руководит ведущий врач проф. д-р Герхард Хиндрикс (Gerhard Hindricks). Группа проф. д-ра Хиндрикса, который, также как и его упомянутые коллеги, признан журналом «FOCUS» одним из 1500 лучших врачей Германии, имеет многолетний опыт лечения аритмии. «При лечении аритмии в центре внимания находится, наряду с потенциально опасными для жизни заболеваниями, прежде всего улучшение качества жизни», — подчеркивает проф. д-р Хиндрикс.

Эффективным методом лечения в его группе является катетерная абляция. Этот метод проводится в лейпцигском Центре сердца на очень высоком уровне. «Очень медленные, очень быстрые или нерегулярные ритмы сердца мы нормализуем вживлением кардиостимуляторов и дефибрилляторов», — объясняет проф. д-р Хиндрикс. — Таким образом мы можем успешно лечить опасную для жизни фибрилляцию желудочков».

### КОНТАКТЫ

Herzzentrum Leipzig — Universitätsklinik  
Strümpellstraße D-39, 04289 Leipzig, Германия  
www.herzzentrum-leipzig.de

#### Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:

Ринго Ягдман (Ringo Jagdmann),  
руководитель отдела пациентов  
Тел.: +49 341 865-1199  
rv@herzzentrum-leipzig.de



## THE WESTIN LEIPZIG

Событие для души, тела и чувств — останавливайтесь в гостинице высшего класса The Westin Leipzig в самом центре города и с захватывающим дух видом на крыши Лейпцига из всех номеров. Гостиница находится на расстоянии нескольких метров от главного вокзала и от Лейпцигского зоопарка со своей Гондванатерриторией. До многочисленных мест для покупок, как напр. дворы у Брюля и эксклюзивные бутики в пассаже Мэдлера, можно легко дойти пешком.

Уже в вестибюле The Westin Leipzig поражает своей элегантной и эстетичной атмосферой, которая также царит в 436 номерах и в 32 роскошных номерах люкс. Требовательные гости наслаждаются комфортом наивысшего международного уровня.

Оазисом отдыха является велнес-центр с самым большим гостиничным бассейном в Лейпциге, с двумя финскими банями, кабинками инфракрасного прогревания и фитнес-центром Westin Workout®. Особый сервис гостиница предлагает гостям, любящим пробежаться. «Бегущий консьерж» сопровождает гостей-спортсменов на подходящих дорожках в близлежащем парке Розенталь и является одновременно персональным тренером.

Многообразный кулинарный ассортимент ресторана SEASONS, лаунж-бара SHINTO и подлинно японского ресторана YAMATO достигает своего апогея на 28-м этаже. Находящийся там гурме-ресторан FALCO и его лаунж-бар являются одной из лучших гурме-кухонь Германии. Предлагаются наилучшие изобретения кухни «cuisine passion légère®» Петера Марии Шнурра, отмеченной двумя звездами Мишлена, а винная карта удивляет самых требовательных знатоков.

[www.westinleipzig.com](http://www.westinleipzig.com)

#### Расстояния

- > Главный вокзал: 300 м
- > Аэропорт: 18 км
- > Зоопарк: 300 м
- > Церковь Св. Николая: 800 м
- > Гевандхаус/Опера: 800 м

#### Расстояния до клиник

- > Университетская клиника: 2,5 км
- > Центр сердца: 6 км
- > Больница «Парк-Кранкенхаус»: 6 км
- > Врачебный центр у «Листбоген»: 900 м
- > Стемедикаль: 2 км



Медицинский центр у пассажа «Листбоген» в Лейпциге

## Вся медицина под одной крышей



Медицина, обращенная к человеку, — это суть Медицинского центра у пассажа «Листбоген» в самом центре Лейпцига. На расстоянии нескольких минут ходьбы от главного вокзала в Медицинском центре работают высокопрофессиональные медики различных специализаций: 12 врачей — специалистов по семи направлениям, два физиотерапевта и один психотерапевт рука об руку заботятся о здоровье человека. Это означает, что в один день вы можете посетить сразу несколько врачей.

### Хорошие связи, хорошее обслуживание

Врачи одной специальности работают дверь в дверь со своими коллегами других специальностей. Это облегчает сотрудничество, обеспечивает быстрый обмен информацией и позволяет беспрепятственно проводить междисциплинарное лечение. Все результаты заключений собираются в одной электронной медицинской карте пациента, к которой каждый участвующий в лечении врач имеет мгновенный доступ. Таким образом, информация не теряется и обременительных двойных исследований можно избежать.

Пациенты получают всестороннюю помощь, поскольку центр позиционирует себя как учреждение, где врачи не спешат, готовы провести интенсивные консультации и чутко отнестись к личной стороне вашей проблемы. Они дают индивидуальные рекомендации и заботятся о наилучшем (в случае



необходимости междисциплинарном) лечении пациента. Сотрудники центра стремятся к тому, чтобы пациенты их понимали, поэтому объясняют сложные медицинские ситуации доступным языком. Сознательно избегается чрезмерное использование медицинской терминологии. Лечащий врач в личном разговоре подробно информирует пациента о ситуации и на основе результатов диагностических исследований дает рекомендации по дальнейшему лечению. Таким образом, пациенты всегда полностью информированы о своем состоянии здоровья.

Врач-дерматолог д-р Алла Шуллер (справа) и детский врач д-р Антье Кётц в Лечебном центре





дицинском центре дерматологом, очень хорошо владеет русским языком. Она занимается ранней диагностикой рака кожи, общей и производственной дерматологией, аллергологией, удалением родимых пятен и кожных изменений, платными услугами в сфере эстетической дерматологии (фруктово-кислотный пилинг, алмазная микро-дермоабразия, ботокс для удаления морщин на лбу и вокруг глаз, процедуры биолифтинга с мезотерапией для лица, шеи и декольте, лазерная терапия неэстетичных незлокачественных кожных новообразований, удаление пигментных пятен и веснушек) и многим другим.



Медик Зоя Торвайе,  
врач-ортопед



Д-р Рубен Йенч,  
врач-специалист по ортопедии и травматологической хирургии

#### КОНТАКТЫ

Facharztzentrum am Listbogen  
Rosa-Luxemburg-Straße 20-30, D-04103 Leipzig, Германия  
Тел.: +49 341 594050, leipzig@arztzentrum.de  
www.mvz-listbogen.de

Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:  
Д-р Алла Шуллер (Alla Schuller)  
info@mvz-listbogen.de

#### Комнаты ожидания, удобные для детей

Соблюдать назначенное время приема — одно из правил Медицинского центра. Время ожидания должно быть по возможности коротким и приятным. Просторные, современные и разнообразно оформленные помещения центра создают спокойную, приветливую и приятную атмосферу, а медицинский персонал реагирует на все вопросы и пожелания посетителей, пациентов и близких. О благе детей здесь также позаботились: в комнатах ожидания найдутся детские книги и игрушки, чтобы дети не скучали.

#### Эндопротезы для колена и тазобедренного сустава

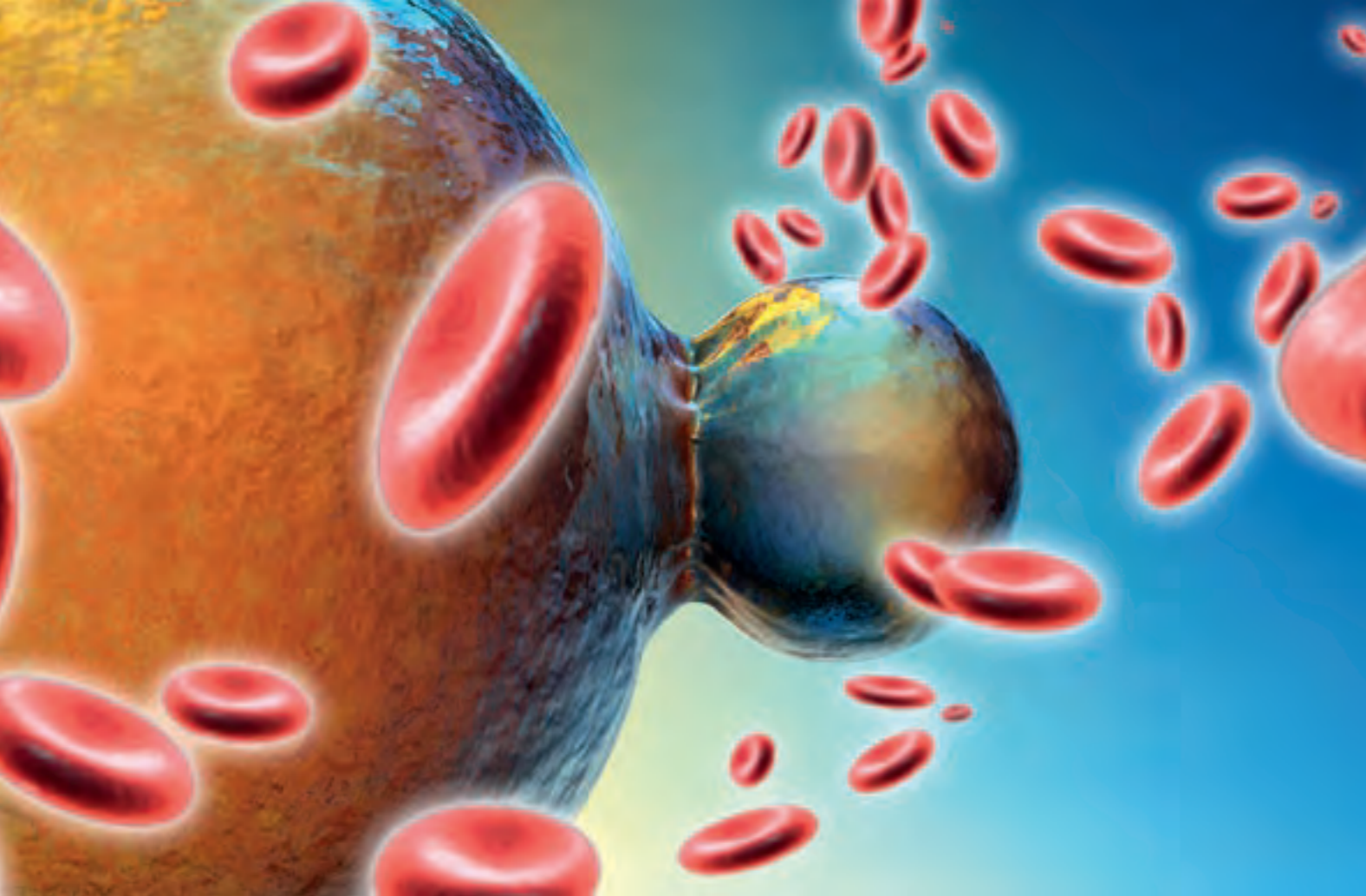
Д-р Рубен Йенч (Ruben Jentsch) — специалист по ортопедии и травматологической хирургии в центре у «Листбоген». Спектр его деятельности выходит далеко за пределы амбулаторного лечения — в кооперации с «Парк-Кранкенхаус» Лейпцига д-р Йенч проводит высокоспециализированные ортопедические операции в известной, первоклассно оборудованной учебной больнице. Главными являются при этом первичное эндопротезирование тазобедренного и коленного

суставов, минимально инвазивное эндопротезирование тазобедренного сустава (операции, щадящие мускулы) и артроскопия коленного сустава (хирургия мениска и хряща). «Очень часто артроскопией можно добиться явного уменьшения жалоб, а иногда даже полного отсутствия болей», — объясняет д-р Йенч. — Для диагноза очень важными являются направленное клиническое исследование и точное изображение. Так можно избежать ненужных операций». Если, однако, операция необходима, напр. на тазобедренном суставе, то д-р Йенч работает по возможности минимально инвазивно. «Это имеет для пациента явные преимущества: более короткое пребывание в больнице, более быстрая мобилизация и меньше боли непосредственно после вмешательства. Важен является не маленький разрез на коже, а щадящая мускулы и ткани операция, что обеспечивает более быстрое восстановление».

#### Послеоперационное обслуживание в Медицинском центре

Медицинские работники с иной специализацией также прилагают усилия для преодоления языкового барьера. Д-р Алла Шуллер (Alla Schuller), которая работает в Ме-





«Стемедикаль»

## Восстановительная комбинированная терапия

Лейпцигский врач-ортопед д-р медицины Михаэль Йон успешно специализировался на щадящих восстановительных терапевтических методах и активной профилактике. Им был накоплен большой хирургический опыт, в частности, в областях эндопротезирования, операций позвоночника, спортивных травм и реабилитации, а также детской ортопедии. Более десяти лет он работал в мюнхенской Альфа-клинике, уделяя основное внимание минимально инвазивным операциям на позвоночнике и интервенционной терапии боли. Написав научный труд по новой эндоскопической технике операций в случае дегенеративных воспалений межпозвоночного хряща, он заинтересовался зрелыми стволовыми клетками и регенеративными методами лечения.

### Что такое регенеративная медицина?

Регенеративная медицина является разделом биомедицины, где аутогенные клетки, плазма, протеины и естественные факторы роста используются при различных воспалениях и травмах для того, чтобы поддерживать процессы регенерации и восстановления. При этом можно лечить как хронические воспаления, напр. артрозы всех суставов, так и острые травмы, напр. хряща, мениска, мышечных волокон или сухожилий. «Моя цель состоит в том, чтобы по возможности избегать оперативных вмешательств или, в случае операции, способствовать сохранению или восстановлению естественных функций и подвижности тела», — подчеркивает д-р Йон.

Д-р Йон составляет для каждого пациента индивидуальный план лечения



Спортивные травмы таким образом можно лечить более эффективно, ускоряя процессы лечения: пациент теряет меньше мышечной массы и значительно раньше возвращается на тренировки. Д-р Йон составляет для каждого пациента индивидуальный план лечения, в который включается, кроме инъекционной терапии и индивидуального плана физиотерапии, также и микроциркуляционная терапия с целью достижения оптимального для пациента результата.

### Для чего служит микроциркуляция?

Хорошее кровоснабжение организма является необходимой предпосылкой для сохранения здоровья, а также для процессов лечения и восстановления в человеческом теле. В случае хронических болезней, таких как сахарный диабет и вызванные им заболевания, поперечный паралич или нейродегенеративные заболевания, а также артрозы, почти всегда наблюдается недостаточное кровоснабжение тканей тела, а значит, и недостаточное обеспечение клеток кислородом, питательными веществами и лекарствами. Кроме того, сокращается вывод радикалов и ядовитых веществ из клеток и тканей. С целью улучшения сокращенного кровотока или же в целях профилактики, чтобы не дать ему возникнуть, д-р Йон использует физическую терапию сосудов по Бремеру.

### Омоложение (Anti-Aging) аутогенными веществами

Применение аутогенных клеток и клеточных продуктов может быть полезным для кожи. При старении происходит высушивание жизненно важной соединительной ткани из-за потери внутриклеточной воды, минералов и специфических белков, и этот наиболее важный слой снабжения повреждается так сильно, что уже не может полностью выполнять свою функцию — поставлять энергию и строительный материал для новых кожных клеток. «При помощи регенеративной кожной терапии кожа становится здоровой, нормализуется кровоснабжение и обмен веществ, исчезает сухость, уменьшается количество складок, омолаживаются контуры лица», — подчеркивает д-р Йон преимущества этого инновационного метода.

### КОНТАКТ

**Stemedical**  
Praxis für regenerative Medizin, Orthopädie und Sportverletzungen  
Stephanstraße 12, D-04103 Leipzig, Германия  
Тел.: +49 341 9136833, info@stemedical.de  
www.stemedical.de

**Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:**  
Агнес Б. Йон (Agnes B. John)

### Направления лечения

- Лечение
  - артроза сосудов
  - разрывов мышечного волокна
  - псевдоартроза / плохо заживающих переломов
  - нарушений кровотока
  - болезней позвоночника
- Болетерапия для пациентов с первичными заболеваниями
- Альтернативная терапия
- Гомеопатия в ортопедии и спортивной медицине
- Генетический ДНК-анализ





Больница «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге

## Передовая саксонская медицина для сосудов и суставов



Проф. д-р Геца Пап,  
главный врач Ортопедическо-  
травматологического центра

Больница «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге расположена на юго-востоке города в непосредственной близости от Центра сердца и известна на межрегиональном уровне своей экспертизой при лечении заболеваний сосудов и суставов. В находящемся здесь Центре сосудистой медицины ежегодно проводится лечение 5000 пациентов, а в Ортопедическо-травматологическом центре — более 6000 пациентов.

### Профессиональная помощь больным сосудам

Благодаря своему междисциплинарному подходу и техническому оснащению Центр сосудистой медицины считается одним из ведущих лечебных центров в Европе. Тесное сотрудничество между ангиологами и сосудистыми хирургами позволяет проводить все операции на сосудистой системе — как минимально инвазивные посредством катетера, так и обычные. Директором лейпцигского Центра сосудистой медицины является пользующийся международной известностью проф. д-р Дирк Шайнерт (Dierk Scheinert).

По европейским меркам больница «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге имеет великолепное оснащение для проведения инвазивного лечения — три современные



катетерные лаборатории. Опытные ангиологи здесь применяют как устоявшиеся, так и новые методы лечения пациентов, в частности для лечения грозящей закупорки сосудов, при лечении опасных заболеваний после диабета или при гипертонии. Кроме этого, в лейпцигском Центре сосудистой медицины проводятся все традиционные хирургические операции на сосудистой системе, а также так называемые гибридные операции, комбинирующие оперативные и катетерные методы. К основным направлениям относятся операции на сонной артерии и на аорте, а также на венозной сосудистой системе.

### От сохранения сустава до его замены

«Сохранение имеет преимущество перед заменой», — так звучит концепция Ортопедическо-травматологического центра (ОТЦ) больницы «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге. «Не всегда при остром заболевании сустава необходима операция или даже искусственный сустав, — говорит главный врач ОТЦ проф. д-р Геца Пап (Géza Pap). — Только в том случае, если все возможности сохранения сустава рассмотрены, в отдельных случаях мы советуем нашим пациентам искусственный сустав». В Ортопедическо-травматологическом центре лечатся все суставы, подверженные заболеваниям и травмам: тазобедренный, коленный и плечевой суставы, так же как и локтевой и голеностопный суставы. Кроме того, в Ортопедическо-травматологическом центре работают опытные хирурги-травматологи и профессиональная медицинская группа лечения заболеваний позвоночника.

Доказательством имеющегося в «Парк-Кранкенхаус» в Лейпциге ортопедического опыта может служить тот факт, что главврач проф. Пап упоминается в списке врачей журнала новостей «FOCUS» как один из ведущих ортопедов Германии.

*„Нашей маркой является тесное сотрудничество минимально инвазивной сосудистой медицины и сосудистой хирургии“.*



Проф. д-р Дирк Шайнерт,  
главный врач Центра  
сосудистой медицины





Больница «Парк-Кrankenхаус» в Лейпциге пользуется блестящей репутацией при лечении заболеваний сосудов и суставов

### На службе у здоровья

Наряду с Ортопедическо-травматологическим центром и Центром сосудистой медицины в составе «Парк-Кrankenхаус» в Лейпциге находятся Центр брюшной полости и грудной клетки с направлениями гастроэнтерология, пневмология, а также общая хирургия и хирургия внутренних органов, и ещё два сертифицированных центра лечения воспалений кишечника и поджелудочной железы. Кроме того, имеются две психиатрические клиники и одна специализированная клиника лечения наркомании, которые образуют Центр психического здоровья.

Больница «Парк-Кrankenхаус» в Лейпциге, со своими 724 стационарными койками и частично стационарными местами, 154 местами реабилитации и 30 местами для адаптации и проживания с проходящим медперсоналом, является самой крупной больницей нормативного лечения в Саксонии. Она является академической учебной больницей Лейпцигского университета и с 1999 г. относится к AO RHÖN-KLINIKUM.

### КОНТАКТЫ

**Park-Krankenhaus Leipzig**  
Patientenverwaltung  
Strümpellstraße 41  
D-04289 Leipzig  
Германия  
Тел.: +49 341 864-0  
rv@parkkrankenhaus-leipzig.de  
www.parkkrankenhaus-leipzig.de

**Контактное лицо для русскоговорящих пациентов:**  
Ирис Нагель (Iris Nagel)

Главный врач Центра сосудистой медицины:  
проф. д-р Дирк Шайнерт (Dierk Scheinert)

Главный врач Ортопедическо-травматологического центра:  
проф. д-р Геза Пап (Géza Pap)

### ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ПАЦИЕНТОВ

Перед началом лечения в больнице «Парк-Кrankenхаус» в Лейпциге клинике необходима вся доступная медицинская документация пациента. После профессиональной экспертизы составляется предварительная смета. Пациентов просят оплатить переводом полную ожидаемую стоимость лечения. После прихода оплаты пациенты узнают точную дату начала лечения и получают договор о лечении и договор о дополнительных услугах (напр., лечение главным врачом, отдельная палата).

Пациенты размещаются в одно- или двухместных палатах, оснащенных санузлом с душем и туалетом, а также телевизором и телефоном у кровати. Для родственников и близких, недалеко от больницы, имеются апартаменты для гостей. В случае необходимости предоставляются услуги переводчика.



# САКСОНСКИЕ звёздные рестораны



**Когда** Андрей Тинельт был молодым человеком и учился на повара в одном из обычных ресторанов, он никогда не думал, что ему когда-нибудь могут присудить звезду Мишлена, наиболее известную ресторанный награду. «Я даже не знал, что представляет собой эта звезда». Звезда ему была присуждена в 2013 г. — не в первый раз — когда он был шеф-поваром ресторана «Зендиг» (Sendig) в Бад-Шандау (Bad Schandau) в центре Национального парка Саксонская Швейцария. Во времена, когда все чаще гостиничные рестораны закрываются из-за слишком высоких расходов, он и его команда — на пути успеха. Высокая кухня для него — это вкусовое событие в подходящей обстановке, для того чтобы ужин был незабываемым. «Философия нашей кухни основана на искусстве перевоплощения, на желании в еде обращаться ко всем вкусовым ощущениям», — говорит он и кладет картофельный талер, заправленный домашней кровяной колбасой, в петрушечный соус с нежными речными раками.

### Местный колорит в любой сезон

Молодой саксонец, родившийся в 1981 г. во Фрайтале под Дрезденом, считает экологичность своим кулинарным правилом. Тем самым он подтверждает общую тенденцию немецкой кухни: использовать все больше местных продуктов и сокращать расстояние транспортировки продовольственных товаров. Если в двадцатом веке составляющим блюд высокой кухни полагалось быть особо экзотическими, то за последние шесть-семь лет блюда местного происхождения стали самыми желанными. «Французскую кухню можно найти везде, саксонскую — только здесь», — говорит Андрей Тинельт. Конечно, гости не хотят отказывать себе в фуа-гра и морском окуне. Однако умелая комбинация с местными продуктами делает блюдо изящным и оригинальным. Такого подхода придерживается и отмеченный звездами повар Стефан Херман, о чем говорит название его ресторана для гурманов «bean&beluga», открытого в 2007 году в Дрездене. Этот ресторан также имеет успех за счет великолепно приготовленных основ и оттенка роскоши в блюдах. «Не будет никакой пользы, если мы станем предлагать такие продукты, как треска, это приведет к ее исчезновению через несколько лет», — утверждает Андрей Тинельт. Он одновременно выполняет и просветительскую работу в разных телевизионных кулинарных студиях. Он объясняет гостям, что нет мяса косули, если на днях охотники не подстрелили ее в национальном парке. Или что не может быть клубники зимой. Такой подход требует большой изобретательности от повара. Реакция гостей — только положительная. Многие ведущие повара за последнее время возвращаются к своим местным корням. Марио Паттис, первый восточногерманский повар, получивший звезду после воссоединения, считает, что Саксония богата замечательными и вкусными овощами даже зимой. Брюссельская капуста и капуста кале становятся исходными составляющими для вкусных деликатесов. Андрей Тинельт ценит перловую крупу из озимого ячменя, из которой он приготавливает ризотто. Он считает, что некоторые продукты были несправедливо преданы забвению.

### Пылкая легкость

Экологичность в высокой кухне подразумевает также разумное и экономичное использование продуктов. «Те времена, когда банка тертой икры смешивалась с соусом, прошли», — говорит Андрей Тинельт. Для гостя это большое преимущество: новая, современная кухня более легкая для желудка, чем жирные соусы на масле. Петер Мария Шнурр, которому в 2008 г. первым в новых федеративных землях присудили две звезды в гурме-ресторане «Фалько» в Лейпциге, создал собственный бренд «cuisine passion légère®». Он считает, что у повара никогда не должна пропадать радость работы. Он использует в своей кухне на 28-м этаже гостиницы The Westin в Лейпциге только немного сливок и сметаны, а вместо этого больше трав и оливкового масла. Даже после двенадцати блюд гости должны чувствовать себя хорошо. Вкус остается и в будущем основным принципом в гурме-ресторанах — целью является еще больше удовольствия от вкуса. Для того чтобы достичь этого, некоторые владельцы ресторанов перешли на выращивание собственных коров на мясо. Только в этом случае можно быть уверенным, что в желудок животного не попадают лишние стероиды и антибиотики, а только трава и сено. Телятам дается время вырасти. «Здоровье начинается в теле, — убежден Андрей Тинельт, — хорошему требуется время». Что верно, то верно...

[www.restaurant-sendig.de](http://www.restaurant-sendig.de), [www.bean-and-beluga.de](http://www.bean-and-beluga.de)  
[www.falco-leipzig.de](http://www.falco-leipzig.de)

### КРАСНЫЙ ГИД МИШЛЕН

Красный гид Мишлен — наиболее известный и влиятельный из ресторанных рейтингов на данный момент. Он издается ежегодно в версиях для разных стран. Регулярно проверяются и оцениваются 3800 ресторанов и 5000 гостиниц. С 1936 года действует следующее определение для звезд:

**Одна звезда:** очень хорошая кухня — заслуживает особого внимания.

**Две звезды:** выдающаяся кухня — заслуживает небольшого отступления от пути.

**Три звезды:** одна из лучших кухонь — заслуживает отдельного путешествия.



Порше в Лейпциге

# История успеха

На Порше по лучшим поворотам международных гоночных трасс — Монако, Лагуна Сека и Нюрбургринг. На территории завода Порше в Лейпциге находятся две специально построенные кольцевые трассы, на которых можно самим или с инструктором «пролететь» на Порше.



Кольцевая трасса длиной 3,7 км, сертифицированная МАФ, состоит из десяти участков, моделирующих самые интересные повороты знаменитых гоночных трасс мира. На этой трассе можно прочувствовать спортивные свойства Panamera и Cayenne. Внедорожная трасса длиной 6 км построена на бывшем военном полигоне. На Porsche Cayenne здесь можно взбираться по крутым горным тропам или по склону крутизной 60%. Другими препятствиями являются переезды бункеров, водная преграда и участок 35-градусного бокового крена. Территория трассы представляет собой нетронутую природу, на ней живут 27 диких лошадей

и 69 быков. Издалека привлекает внимание клиентский центр со своей почти 32-метровой башней в виде стоящего на вершине бриллианта.

Увлекательный мир Порше с клиентским центром, сертифицированной МАФ трассой и заводской внедорожной трассой привлекает ежегодно более 35.000 гостей. Известные фирмы пользуются многообразными возможностями, напр. для проведения конференций, встреч с клиентами или мотивирующих встреч с сотрудниками самого разного характера и масштаба. Для частных посетителей завод предлагает разные привлекательные программы — от осмотра завода



с посещением ресторана до поездки на новейших моделях Порше с возможностью самому управлять ими. Чуть меньше 2300 покупателей получили свою новую машину прямо на заводе. Для них в качестве кульминации предлагается динамическая инструкция по эксплуатации автомобиля. При этом в специально предоставленном автомобиле инструктор объясняет все функции, проезжая по трассе, а в случае с Cayenne и по внедорожной трассе.

Большой клиентский центр с рестораном и конференц-залами предлагает разные возможности для проведения мероприятий, от встреч в узком кругу до торжественных приемов. Атмосфера уникальна: современной техника и архитектура объединяются с живой историей Порше.

Порше в Лейпциге — это одиннадцать лет истории успеха: более 500 000 Порше «сделано в Лейпциге» сошли с конвейера в этом городе. Чемпионом является Cayenne. Автомобиль люкс Panamera тоже производится в Лейпциге. Начиная с 2013 г. компактный внедорожник Macan открывает совершенно новую линию моделей Порше. Macan по-индонезийски означает «тигр» и является символом силы, восхищения и динамики. Автомобиль объединяет все признаки спортивной машины с преимуществами внедорожника (SUV).

Когда Порше в 1999 г. выбирал место для нового завода, то Лейпциг с самого начала был среди фаворитов. Решение было принято в пользу Лейпцига и потому, что Лейпциг является городом творчества в Саксонии. Наука и искусство, музыка и литература, один из самых старых университетов

Германии, ярмарка и торгово-экономический центр были и остаются идеальной средой для автомобильного предприятия, которое олицетворяет инновацию, творчество и удачный дизайн. Кроме того, Саксония традиционно является «автомобильной страной».





## ИМПРЕССУМ

Журнал «ЛЕЧЕНИЕ, ДИАГНОСТИКА, РЕАБИЛИТАЦИЯ — КЛИНИКИ В САКСОНИИ»

**Издатель**  
Tourismus Marketing Gesellschaft Sachsen  
Geschäftsführer: Hans-Jürgen Goller  
Bautzner Straße 45-47  
D-01099 Dresden  
Германия  
Тел.: +49 351 491700  
goller.tmg@sachsen-tour.de  
www.go2saxony.ru

**Издательство**  
Labhard Medien GmbH  
Büro Sachsen  
Управление проектом:  
Iris Kupferschmied  
Saalhausener Straße 51 b  
D-01159 Dresden  
Германия  
Тел.: +49 351 7958830  
www.labhard.de

**Перевод**  
Dr. Manfred Kunicke

**Графика**  
Z&Z Werbeagentur Dresden

**Фронтиспис**  
Goodluz/Shutterstock.com

**Редактирование**  
Labhard Medien, decorum Kommunikation,  
Tourismus Marketing Gesellschaft Sachsen  
За содержание презентаций клиник  
отвечают сами клиники.

**Фотографии**  
стр. 3: Flughafen Dresden/Michael Weimer

стр. 4: Goodluz/Shutterstock.com

стр. 12-15: Anja Urmeier/Dresden  
Marketing GmbH, Sylvio Dittrich/Tourismus  
Marketing Gesellschaft Sachsen, Christoph  
Münch/Dresden Marketing GmbH, Sylvio  
Dittrich/Dresden Marketing GmbH

стр. 52-55: Michael Bader/Leipzig  
Tourismus und Marketing GmbH,  
Andreas Schmidt/Leipzig Tourismus und  
Marketing GmbH

стр. 56-65: Stefan Schraube/UKL,  
Marcus Carsten/UKL, Metronom

стр. 81-83: Rene Gaens Fotografie/Hotel  
Elbresidenz Bad Schandau; Götz Wrage;  
Hotel Westin Leipzig

стр. 84-87: Porsche AG

стр. 88: Schlösserland Sachsen

Если нет указаний, то фотографии  
предоставлены соответствующими  
учреждениями.

Подписано в печать: 12.2013

## НЕОЖИДАННО — ПО-ДРУГОМУ

Гостиница Swissôtel Dresden Am Schloss находится в сердце исторической части города Дрездена у Замка-резиденции. До известных достопримечательностей, напр. церковь Богородицы, Опера Земпера и Цвингер, всего лишь несколько минут ходьбы.

- 235 оборудованных в духе времени стандартных номеров и номеров люкс
- бесплатная минеральная вода, возможность приготовления чая и кофе в номере
- Wi-Fi во всей гостинице бесплатный
- особые предложения при бронировании 7 и более ночей
- смежные номера с соединяющими дверями возможны
- спецпредложения для семей с детьми
- Pürovel спа и спорт под сводами старинного подвала
- ресторан "Wohnstube" - Швейцарская кухня с Саксонским оттенком

**swissôtel DRESDEN**  
AM SCHLOSS

Swissôtel Dresden Am Schloss | Schlossstrasse 16 | 01067 Dresden  
dresden@swissotel.com | Tel: +49 (0) 351 501 20 0

[www.swissotel.com/dresden](http://www.swissotel.com/dresden)

# Дрезден

Прямые регулярные рейсы  
из Москвы в столицу Саксонии

Россия: 8 (800) 444-5555 (бесплатный)

Москва: +7 (495) 223-5555

Германия: 0 (800) 000 1151 (бесплатный)

0 180 375 55 55

(звонок платный: 0.09 евро/мин.)

[www.aeroflot.ru](http://www.aeroflot.ru)

[www.dresden-tourist.ru](http://www.dresden-tourist.ru)

[www.dresden-airport.de](http://www.dresden-airport.de)

